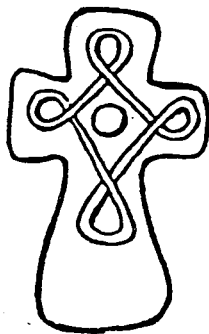


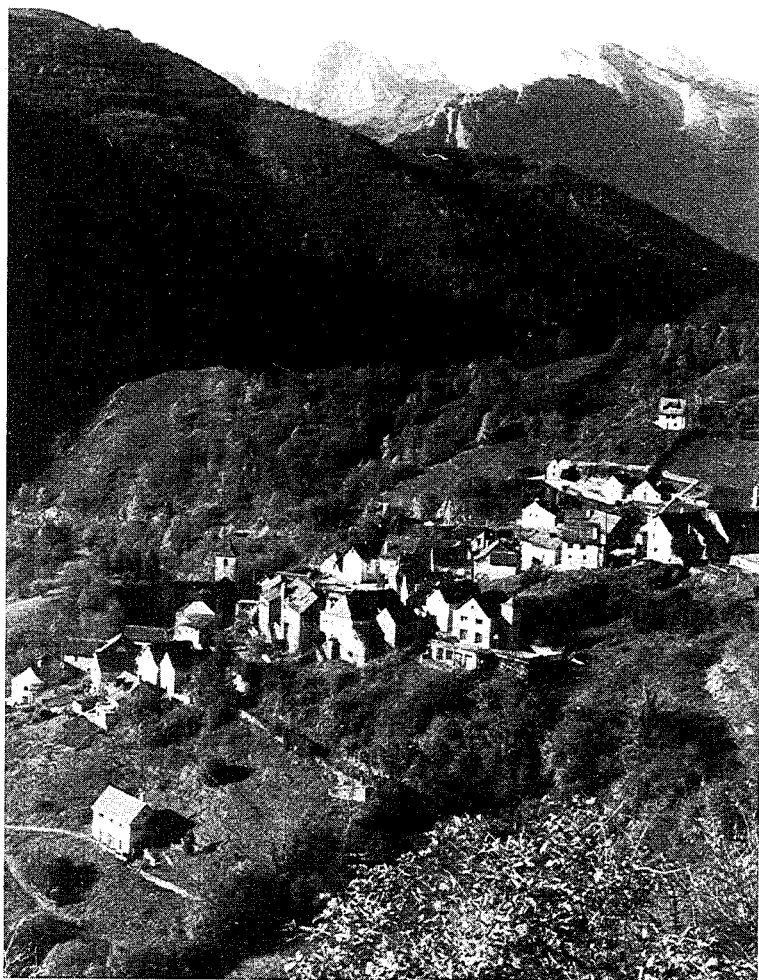
123248

ISSN 1148-8824



mîñihî Levenez

6 - Kerzu 1990



Aydius - Béarn

Ha klevet 'peus kan an avel e yennienn an noz ?
Ha gwelet 'peus dañs ar stered a zo ken brao fenez ?
Gand an avel o redeg bro e fring ar Helou Mad,
Gand ar stered o tañsal tro e tihun eur bed all.

Allelouia d'ar bed nevez,
Allelouia d'an dour a red,
Allelouia d'ar glao, d'ar gwez,
Allelouia d'an dud salvet !

An elez a gan eur hantik
Nevez flamm evid eur babig.
Hag ez eo cheñchet ar bed,
Hag ez eo salvet an den.

Ar gwez noaz a zo war ar roz
a gan meuleudi d'ar bugel;
Al lapoused savet en noz
a gan Gloria gand an el.
Ar chatal dihun en noz-mañ
a zaoulin d'e adori;
Kement tra veo er bed-mañ
a zo laouen ouz e bedi.

Babig deuet a-berz an Tad,
evid ma teskfem evid mad
n'ez-eus netra vraz er bed-mañ
skoaz-skoaz gand eur bugel bihan.

Selaouit mad ha selaouit,
En noz-mañ e teskoh, m'ho-peus c'hoant
Eun hent nevez evid beva,
Eun hent nevez evid beza.

Paour, bihan, dister ha noaz
Setu ho plenier evid mond
Warzu ar vuhez evid mad.

(Daniela)

Kantik : Eur hrouadur, Mab karet an Tad,
War an douar 'vidom-ni hirio 'zo ganet !

«PRINS AR PEOH»

Karantez entanet an Aotrou, Mestr ar bed, a zo ken braz m'he-deus roet eur Mab d'ar bed.

O tond er bed, en eur hraouig dister, Doue a zeu da vev en on touez, evid dilemel ar yeo a bouez war or chouk.

En nozvez-se, ar bobl a gerze en deñvalijenn he-deus gwelet eur sklerijenn vraz, hag abaoe, Aotrou Doue, an noz evel an deiz a zo sklerijenn, an deñvalijenn n'eo ket mui gwir deñvalijenn.

Ha koulskoude, Aotrou Doue, e chom brezel er bed;
ha koulskoude ez-eus atao tud ha poblou o vresa ar re all;
ha koulskoude e chom kasoni ha gwarizi en or halonou ...

Daoust ha ne vefe netra cheñchet ?

Ar Mabig anvet «Priñs ar Peoh» n'e-neus na kleze, nag arme.
Ar Mabig deuet er bed n'eo deuet nemed evel eun hadenn.

Deuet eo da ziskouez deom ez om oll karet gand an Tad.

Deuet eo da lakaad ahanom e peoh ganeom on-unan.

«N'ho-pet ket aon ! Karet oh gand Doue !»

Ha war ar memez tro e ro deom ar c'hoant da vouga ennom ar gasoni hag ar warizi, ha, d'on tro, da hada ar peoh !

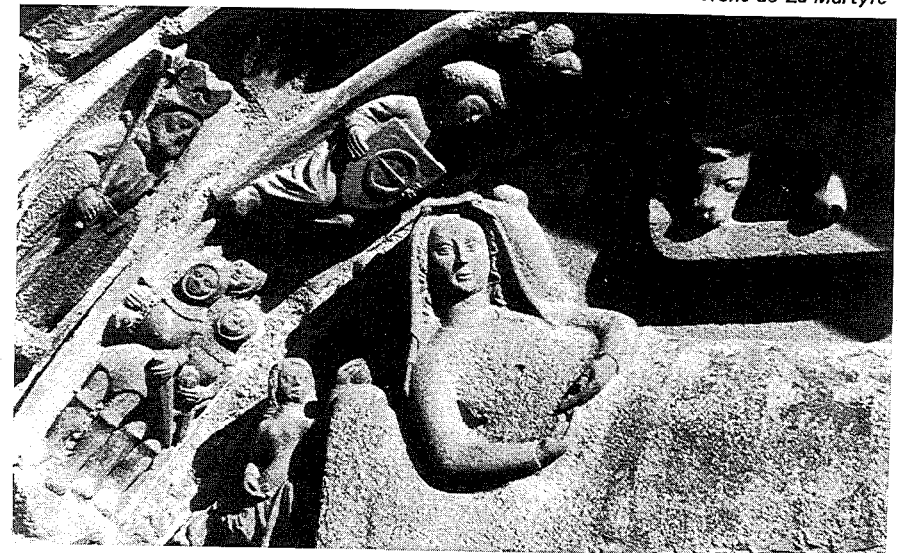
Ma sellom outañ, e roio e zell deom :

Eur zell karantezuz meurbed,
Eur zell ha ne varn den ebed,
Eur zell a zigemer,
Eur zell a beoh !

(Mari)

Kantik : Petra 'zo henoz a nevez ?

Porched ar Merzer
Le Porche de La Martyre



BIBLIOTHÈQUE
QUIMPER
DIOCESAINE

Bez' e oa eun impalaer...
Bez' e oa eur bugel...
An impalaer a dremene e amzer
O konta hag o tiskonta e vadou :
An dud, al loened hag an traou.
 Ar bugel a gemere amzer
 Da vousec'hoarzin d'an deñved,
 D'an êlez ha d'ar bastored.

Pinvidig-mor oa an impalaer.
«Grit ar gont» emezañ... Hag e roas urz
Da niveri oll dud ar bed ... e dud.
 Ar bugel, eñ, n'e-noa netra.
 N'e-noa ket zoken e blas
 En ostaleri, e ti an oll.
 Med an dud a volontez vad
 A zirede, e peoh, beteg e gavell.

An impalaer a glaskas konta ar bugel.
Med ar bugel a dehas diwar hent an impalaer :
E vro oa bro ar re vihan,
Hag e di, eul laouer.
 Hag ar bugel a zigemere
 An oll re o-doa naon,
 Naon a vara hag a garantez,
 Naon a beoh hag a levenez.

An impalaer n'e-noa morse naon.
Beva 'ree diwar goust ar poblou aloubet :
Ar galloud oa e vuhez hag e voued.
 Ar bugel a zigore e zaoulagad
 War eur bed nevez,
 'Leh ma kav ar re vihan o 'flas,
 Hag ar re baour o lod,
 'Leh ma hell peb den beza den.

Med, en eun taol, eur steredenn a zavas
Evid heñcha kesterien ar Wirionez,
Ar re baour, ar re vihan, ar re wasket.
Impalaer ebed ken : sempla 'reas en deñvalijenn...
 Bez' e oa eur Bugel... Bez' ez-eus eur Bugel
 Evid oll vugale ar bed
 Hag evid an oll amzeriou.

(Anna-Vari)

Kantik : O, nag om evuruz da gana d'ar Mabig Jezuz
Eur hantik dudiuz !

«Kelou laouen a zigasan deoh :
Hirio 'z eus ganet deoh eur Zalver»

An noz ne hell mui ken beza du-pod ;
An dristidigez ne vo ken heb fin ;
Ar glahar ne vo ken da viken,
Nag ar houmoul chom atao a-zioh or penn,
Rag eun hadennig 'zo ganet er bed,
Eur hreunennig a netra
 hag a ray gwrizioù en or hreiz :
Al levenez eo heh ano.

Ne hell den prena al levenez,
Na kennebeud laerez anezi digand unan all.
Ne heller nemed digeri an daouarn
Ha dispourbella an daoulagad ;
Ne heller nemed digemer anezi.

Dond a ra deom euz a leh-all,
Dond a ra beteg ennom euz unan all,
Dond a ra deom
 pa 'z om anavezet,
 pa 'z om digemeret evel m'emaom,
 pa 'z om pardonet,
 pa 'z om karet,
Ha seul vrasoh eo
 pa 'z eo dihortoz.

Ar Mabig o tond er bed
n'eo netra
netra nemed eun eienenn,
netra nemed al levenez o tond deom.

Rag digemeret om oll gantañ :
Mab Doue eo, en em hreet bihannig
evid m'on nefe morse aon dirazañ.

Ha dirag e vousec'hoarz,
n'om ket gouest da jom dizeblant !

«Gloar da Zoue ha Peoh da beb den,
Levenez an Neñv war an douar !»

(Job)

Kantik : Ganet eo bet eur Mabig deom.

Gloar Doue !

Splann evel ar sklerijenn,
hag ar wirionez,

Gloar Doue a gan er bugel;

Braz evel ar bed a-bez,
ha sekred an den,

Gloar Doue a zo toud er bugel;

Spontuz evel ar mor braz,
ha trouz ar vuhez,

Gloar Doue a jom er bugel;

Souezuz 'vel an heol o sevel,
hag ar vleunienn o tigeri,

Gloar Doue er bugel-bihan;

Brao evel al lapous mor,
hag al loar en noz,

Gloar Doue roet d'an den.

Par d'an êr ha d'an avel
na anavez ket a harzou,

Ken skañv hag eun elfenn,
hag evel ar garantez,

Gloar Doue deuet er bed
dre ar bugel nevez ganet,
ha kanet gand an êlez,

a zo ganeom evid mad,
evidom da zeski
kana meuleudi.

(Daniela)

Kan : «Gloar da Zoue ha Peoh da beb den
Levenez an neñv war an douar !»



VEILLÉE DE NOËL 1990

Avez-vous entendu la chanson du vent dans le froid de la nuit ?
Avez-vous vu la danse des étoiles, qui sont si belles ce soir ?
Avec le vent qui court le pays, gambade la Bonne Nouvelle,
Avec les étoiles qui dansent en rond s'éveille un autre monde.

Alleluia au monde nouveau,
Alleluia à l'eau qui court,
Alleluia à la pluie, aux arbres,
Alleluia aux hommes sauvés !

Les anges chantent un cantique
Tout nouveau, pour l'enfant.
Et le monde est changé,
Et l'homme est sauvé.

Les arbres nus qui sont sur la colline
chantent leur louange à l'enfant;
Les oiseaux éveillés la nuit
chantent Gloria avec l'ange.
Le bétail réveillé cette nuit-ci
s'agenouille pour l'adorer;
Tout être vivant en ce monde
est heureux de le prier.

Petit enfant venu de la part du Père,
pour bien nous apprendre
que rien n'est grand en ce monde
auprès d'un petit enfant.

Écoutez bien et écoutez,
Cette nuit-ci vous apprendrez, si vous le voulez,
Un chemin nouveau pour vivre,
Un chemin nouveau pour exister.

Pauvre, petit, insignifiant et nu,
Voici votre guide pour aller
Vers la vie pour de bon.

(Daniela)

*Cantique : Un enfant, le Fils bien-aimé du Père, sur terre, aujourd'hui, pour nous
est né !*

«PRINCE DE LA PAIX»

L'amour enflammé du Seigneur, Maître du monde, est si grand qu'il a donné
un Fils au monde.

Venant au monde, dans une pauvre crèche, Dieu vient vivre parmi nous, pour
enlever le joug qui pèse sur nos épaules.

En cette nuit, le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière,
et depuis, Seigneur Dieu, la nuit comme le jour est lumière, la ténèbre n'est
plus jamais vraie ténèbre.

Et pourtant, Seigneur Dieu, il reste de la guerre en ce monde;
et pourtant il y a toujours des hommes et des peuples qui écrasent les
autres,
et pourtant il reste de la haine et de la jalousie dans nos coeurs...

N'y aurait-il donc rien de changé ?

L'Enfant appelé «Prince de la Paix» n'a ni épée ni armée.

L'Enfant venu au monde n'est venu que comme une graine.

Il est venu nous montrer que nous sommes tous aimés du Père.

Il est venu nous mettre en paix avec nous-mêmes.

«N'ayez pas peur ! Dieu vous aime !»

Et du même coup il nous donne le désir d'éteindre en nous la haine et la jalousie, et, à notre tour, de semer la paix.

Si nous le regardons, il nous donnera son regard :

Un regard plein d'amour,

Un regard qui ne juge personne,

Un regard d'accueil,

Un regard de paix !

(Mari)

Cantique : Qu'y a-t-il de nouveau cette nuit ?

Il y avait un empereur...

Il y avait un enfant...

L'empereur passait son temps

A compter et recompter ses biens :

Les gens, les animaux et les choses.

L'enfant prenait le temps

De sourire aux moutons,

Aux anges et aux bergers.

L'empereur était immensément riche.

«Faites le compte» dit-il... Et il donna l'ordre

De recenser tous les gens du monde ... ses gens.

L'enfant, lui, n'avait rien.

Il n'avait même pas sa place

A l'hôtellerie, dans la maison de tous.

Mais les gens de bonne volonté

Accouraient, en paix, jusqu'à son berceau.

L'empereur chercha à compter l'enfant.

Mais l'enfant s'enfuit de devant l'empereur :

Son pays était celui des petits,

Et sa maison, une mangeoire.

Et l'enfant accueillait

Tous ceux qui avaient faim,

Faim de pain et d'amour,

Faim de paix et joie.

L'empereur n'avait jamais faim.

Il vivait sur le compte des peuples conquis :

La puissance était sa vie et sa nourriture.

L'enfant ouvrait les yeux

Sur un monde neuf,

Où les petits trouvent leur place,

Les pauvres leur part,

Où tout homme peut être homme.

Mais, d'un coup, une étoile se leva

Pour guider les chercheurs de vérité,

Les pauvres, les petits, les opprimés.

Plus d'empereur : il se fondit dans l'obscurité...

Il y avait un Enfant... Il y a un Enfant

Pour tous les enfants du monde, et pour tous les temps.

(Anna-Vari)

Cantique : Que nous sommes heureux de chanter à l'Enfant Jésus...

«Je vous annonce une Bonne Nouvelle :
Aujourd'hui il vous est né un Sauveur»

La nuit ne peut plus être tout à fait noire,
La tristesse ne peut plus être sans fin;
Le chagrin ne sera plus pour toujours,
Ni les nuages rester toujours au-dessus de nos têtes,
Car une petite graine est née au monde,
Une petite graine de rien,
et qui fera racine dans nos coeurs :
Son nom : la joie.

Personne ne peut acheter la joie,
Ni non plus la voler à un autre.
On ne peut qu'ouvrir les mains,
Écarquiller les yeux;
On ne peut que l'accueillir.

Elle nous vient d'ailleurs,
Elle vient jusqu'à nous d'un autre,
Elle nous vient
quand nous sommes reconnus,
quand nous sommes accueillis tels que nous sommes,
quand nous sommes pardonnés,
quand nous sommes aimés,
Et elle est d'autant plus grande qu'elle est inattendue.

Le Fils qui vient au monde
n'est rien,
rien qu'une source,
rien que la joie qui vient à nous.

Car tous nous sommes accueillis par lui :
Il est le Fils de Dieu, qui s'est fait tout petit
pour que jamais nous n'ayons peur devant lui.

Et devant son sourire, nous ne pouvons rester insensibles !
«Gloire à Dieu et Paix à tout homme, la Joie du ciel sur la terre !»
(Job)

Cantique : Un Fils nous est né.

La gloire de Dieu !

Éclatante comme la lumière et la vérité,
La Gloire de Dieu chante dans l'enfant;
Grande comme le monde entier, et le secret de l'homme,
La Gloire de Dieu est toute dans l'enfant;
Formidable comme la grande mer et le bruit de la vie,
La gloire de Dieu demeure dans l'enfant;
Étonnante comme le soleil qui se lève et la fleur qui s'ouvre,
La Gloire de Dieu dans le petit enfant;
Belle comme un oiseau de mer et la lune la nuit,
La Gloire de Dieu donnée à l'homme.

Semblable à l'air et au vent qui ne connaît pas de frontière,
Légère comme une étincelle, et comme l'amour,

La Gloire de Dieu venue dans le monde par l'enfant nouveau-né
et chanté par les anges,
est avec nous pour toujours
pour que nous apprenions
la louange.

(Daniela)



Stern-aoter ar Werhez - Bodiliz
Retable de la Vierge - Bodilis

KENETREZOM, BELEIEN...

*«Oll boblou ar bed, stlakit ho taouarn
Ha savit ho mouez da veuli Doue.»*

«Hag e kanent pep hini en e yez meuleudi da Zoue.»

E Manati Belloc emañ. An overenn a zo o paouez echui. Ha n'on ket evid en em vired da zoñjal. Bremaig, e-pad an overenn, n'on ket bet gouest da gana ar «Bater» e galleg gand ar re all. Ken dizeread e oa evidon gweled ne oa ger euskareg ebed e overenn an Abati —ouspenn an hanter euz ar veneh a gomz euskareg— m'am-eus kanet a vouez izel ar Bater e brezoneg war an ton implijet e galleg, hag am-eus kavet diêz ne hellfe ket va breur M... ober ar memez tra en euskareg.

A greiz peb kreiz eo deuet da zoñj din euz eun abardaez tremenet ganin en eur famill e Breiz-Izel. Komzet on-noa e-pad pell euz buhez ar famill, hag araog en em gitaad on-eus pedet asamblez e galleg hag e spagnoleg. Evid echui on-eus lavaret asamblez ar Bater, pep hini en e yez. Tri e oam, ha teir yez. War ar memez lusk, on-eus lavaret asamblez, gouestadig, or pedenn d'an Tad e spagnoleg, e galleg hag e brezoneg. Hag e hellan lavared deoh e oa kaer, rag gwirion.

Rag n'eo ket gand menoziou e komzom d'oh Tad, med gand or halon, ha yez or halon a lavar muioh, kalz muioh eged kalz komzou en eur yez all, memez ma 'z eo ar yez all implijet ganeom abaoe or bugaleaj.

Petra a vir ouzom da ober kement-se el liderez ? Peseurt pouez a vir ouzom da gêzeal da Zoue en or yez en eul liderez gand tud all a ya, dre voaz, e galleg ?

Hini all ebed nemed eur menoz faoz diwar-benn an unvaniez : arabad direnka an urz vad en ano an unvaniez. Med eun unvaniez 'leh ma ne hell ket pep hini beza ar pezh ez eo n'eo ket eun unvaniez. Ha keid ha ma vo eur galloud bennag o vired ouz ar gristenien da bedi en o yez, ne vezo ket a unvaniez.

Soñj am-eus euz eun overenn e miz mae 1968, abred diouz ar mintin, gand eur strollad merhed ha pôtrede yaouank. Bez e oa aze asamblez lod a-du gand an «Dispah», lod all a-eneb. Hag e kemerent perz er memez liderez. Da vare ar «bedenn-zul» unan a bedas evid ma 'z afe mad an traou er vodadegoù er skol, hag unan all evid ma hellfe ar hla-sou adkregi. Eveljust ne oant ket euz ar memez tu. Med bez o-doa komprenet e oant unanet e Jezuz, hag e lakeent o espérance en eur Rouantelezh da zond savet war garantez ar Hrist. Unanet e oant ha koulskoude disheñvel. Hag o-deus kredet en lavared er bedenn. P'o-deus roet ar peoh an eil d'egile, o unvaniez a oa gwirion, ha, koulskoude, eun eurvez warlerh, ne vefent ket diouz ar memez tu er skol.

Beza gwirion heb klask kaoud an treh war ar re all : pebez hent da ober araog en em gavoud aze !

Ober 'giz ma ne vefe ket a gemm etre an dud a zo, euz or perz, pe pilpousez, pe feneantiz. Spered Doue a gomz e kalon an dud. Na lazom ket ar Spered ma ra dezo komz en o yez.

On Iliz, e Breiz-Izel, he-deus c'hwitet war he zaol abaoe ar bloaveziou hanter-kant, d'an nebeuta war ar poent-se. Rag lammet on-eus euz al latin hag ar brezoneg d'ar galleg penn-da-benn en eun taol-kont, pe dost. Evid abegou a efedusted, or pobl 'deus nahet he yez. Ha kalz beleien o-deus stlaket o daouarn. Soñj 'm-eus c'hoaz da veza klevet eur beleg a garen kalz, o lavared : «Seul vuannoh e varvo ar brezoneg, ha seul êsoh e vezo evidom-ni beleien !» Poan 'm-eus bet p'am-eus komprenet !

Bez' on nefe bet an dro da zeski d'an dud, da zeski deom-ni da genta, beleien, an doujañs e-keñver ar re all. Gwir eo ez oa mare an ideologieziou en Iliz, ha ma ne oah ket euz an tu mad, ne gonteh ket. Bet om bet savet en Iliz, kenkoulz hag e leh all, gand ar menoz-se : beza euz an tu mad, evid beza. N'eo ket bet desket deom an doujañs e-keñver an disheñvelled. Klask digemer an hini a zo disheñvel a houlenn atao kaoud eur galon ledan. Soñj mad am-eus dalhet euz ar prezegennou a veze greet deom diwar-benn an Hini a zo disheñvel-krenn ouzom, Doue. Hag eh en em houlennen penaoz e helle ar prezeger komz evelse pa nahe eun disheñvelled ken anad hag hini ar yez !

*

Ar rod he-deus troet. Gweled a reom mad hirio he-deus an Iliz da zigemer tud a zevenadurioù disheñvel, betek er memez parrez. An dachenn a zo braz. Al labour da ober ive.

Ma fell deom beza gwirion, on-eus meur a ero da voulha. (*Ar pezh a zeu warlerh n'eo nemed eun nebeud soñjou, peadra da voueta eur vodadeg da zond etre beleien*).

- Beleien, pa gomzom e brezoneg kenetrezom, ez eo peurliesad diwar-benn disterachou. Med on labour a veleg, or buhez a veleg... ne hellfem ket komz diwar o fenn e brezoneg ? Ha perag 'ta ? Petra a vir ouzom d'hen ober ?

- El liderez, muioh mui peb tra a vez savet gand eur strollad tud lik, a glask ober o labour euz o gwella. Aliez ez int ive tud desketoh eged ar re all, hag, eveljust, n'int ket atao ginidig euz ar vro. Ha n'eo ket anad atao d'an dud diwar ar mêz, a gemer perz e seurt strolladoù, digeri o genou da houlenn e vefe eun dra bennag e brezoneg en overenn. Piou a houlennou ma vefe doujañs evid peb sevenadur el liderez ?

- Aliez e vezo respontet : «Med bez ez-eus ha ne gomprenont ket!»
Ar pezh a zo gwir. Kement-se a zo bet lavaret, hervez am-eus klevet,
gand eur beleg hag e-noa kinniget da Bortugaled kana eur hantik en o
yez en overenn (ar pezh a oa, eveljust, deread ha brao).

War ar poent-se eo red lavared daou dra :

* En on leoriou kantikou, ar hantikou brezoneg a zo oll asamblez
e fin al leor. Ha ne vezont kavet nemed er parrezioù 'leh m'e-neus bet
ar beleg ar vadelez da gemered anezo.

Eur fazi eo : red vefe dezo beza gand ar re all, re an Azvent gand re
an Azvent, re Pask gand re Pask... ha gand eun droidigezh eveljust, e li-
zerennou bihan. Neuze e hellfe oll barrezioù an eskopti o digemer, hag
an digarez «Ne vezont ket komprenet» ne dalvezfe ket ken.

* Ordinal an overenn e brezoneg a zo piljuz hag êz da zeski. E Tre-
levenez eh implijan beb sulvez eul lodenn vad euz an ordinal e brezo-
neg. Hag ez a brao !

- Med an diêsa evidom, beleien, eo kuitaad an hent-houarn. Pa
gomzer e galleg en eur brezegenn, eo diêz cheñch yez a-greiz-peb-kreiz.
Me va-unan a oar pegen diêz eo, hag ez eo heñvel e brezoneg. Da geñ-
ver pardon Lok-Iltud, Louis Fave a brezegas e brezoneg. Ha goudeze e
lavaras : «Deom bremañ e galleg evid ar re ne gomzont ket brezoneg».
Hag ... e kendalhas e brezoneg. An oll a zirollas da c'hoarzin ...

- Mar deo diêz tremen euz an eil yez d'eben en eur brezegenn, ne-
med skrivet mad e vefe peb tra en araog, ez eo kalz diboaniosoh lava-
red tamm pe damm euz ar bedenn-veur e brezoneg. Evid-se, ma vije
lakeet ar pedennou-meur e galleg hag e brezoneg keñver ha keñver en
on leoriou kantikou, e vefe, sklêr eo, kalz êsoh.

- E parrez pe barrez e vez eur wech ar bloaz eun overenn e brezo-
neg penn-da-benn, da geñver ar pardon pe pardon eur japel.

Daoust hag ez eo evid rei o flas d'ar vrezonegerien en iliz eur wech
ar bloaz ? Med marteze, neuze, ez eo eun tamm 'vel an aluzenn roet
d'ar paour !

Kalz ahanom a hell beza lakeet diêz gand an niver braz a dud ha ne
gomprenont ket ar brezoneg, pe a ra fae war ar brezoneg; ouspenn-se,
'vel m'am-eus henn lavaret uhelloc'h, on leoriou ne zikouront ket an
nann-vrezonegerien da gemered perz. Ma kavom dibosubl goulenn di-
gand an dud rei eun tammig plas d'ar brezoneg en overenn beb sul,
daoust ha kinnig eun overenn e brezoneg eur wech ar bloaz n'eo ket
evel kinnig eun overenn e gregorian ... da lavared eo eur seurt bomm
tommdar euz an amzer goz ?

Eveljust, kement-se a zo gwelloc'h eged netra. Med, d'am zoñj e ra-
fem mad gweled da beleh e kas. Aon braz am-eus, ma n'ez-eus ket eun
dra bennag euz an ordinal beb sul, hag eur ger bennag er brezegenn, ne
vefe an overenn e brezoneg eur wech ar bloaz nemed eun doare da

zioulaad or houstiañs pe eur seurt folkloraj. (Anad eo, ar pezh a lavaran
amañ n'eo ket eur rebech, rag kalz muioh a vefe da rebech d'ar re ne
reont netra !)

Plas ar brezoneg el liderez a zo bet atao diêz da gaoud, ha ne heller
ket lavared e vefe beb tro ablamour d'ar veleien, pe, d'an nebeuta,
ablamour d'ar veleien hepken. Er mare ma teu, tamm ha tamm, spered
an dud da jeñch e-keñver ar brezoneg (da skwer, an 200 klas a genta
derez ar skoliou prevez 'leh ma vez greet eun tamm brezoneg beb si-
zun — ar pezh a zo nevez !) eo mad deom-ni, beleien, en em houlenn ha
soñjal : petra ober evid rei d'ar vrezonegerien eur plas deread el liderez,
ha penaoz hen ober heb feuka den ebed.

Ar pennad-mañ, skrivet ganin buan ha buan, ne oa nemed eun
doare da zeni ar hloh. Ne glaske tiza den ebed. Ar re a vefe dedennet
gand ar gudenn-ze a hellfe en em gavoud er Minihi evid eur vodadeg
d'ar meurzh 8 a viz genver 1991 etre 2 eur ha 5 eur goude lein.

Job an Irien



B O D A D E G E R M I N I H I

d'ar meurzh 8 a viz genver 1991

etre 2 eur ha 5 eur.

ENTRE NOUS, PRETRES...

*«Tous les peuples, battez des mains,
Acclamez Dieu en éclats de joie !»*

(Ps 46)

«Tous proclamaient dans leur langue les merveilles de Dieu»

Je suis au monastère de Belloc. La messe vient de se terminer. Et je ne peux m'empêcher de penser. Tout à l'heure au cours de la messe, je n'ai pas pu dire le «Notre Père» en français avec tout le monde. Il me semblait si inconvenant qu'il n'y ait pas un seul mot en basque à la messe de l'abbaye — plus de la moitié des moines parle basque — que j'ai chanté à voix basse le «Notre Père» en breton sur l'air français, et j'ai trouvé pénible que mon frère M... ne puisse en faire autant en basque.

Au milieu de tout m'est revenue à la mémoire une soirée passée dans une famille en Basse-Bretagne. Longuement nous avions parlé de la vie familiale, et avant de nous quitter nous avons prié ensemble, en français et en espagnol. Pour terminer, nous avons dit ensemble le «Notre Père» sur le même rythme, en espagnol, en français et en breton. Et je peux dire que c'était beau, parce que vrai.

Car ce n'est pas avec des idées que nous parlons à notre Père, mais avec notre coeur, et la langue de notre coeur dit davantage, bien davantage que beaucoup de paroles dans une autre langue, même si nous employons cette autre langue depuis notre enfance.

Qu'est-ce qui nous empêche de faire cela dans la liturgie ? Quel poids nous empêche de parler à Dieu dans notre langue au cours d'une célébration où d'autres s'expriment habituellement en français ?

Aucun autre sinon une idée fausse au sujet de l'unité : ne pas troubler le bon ordre au nom de l'unité. Mais une unité où chacun ne peut pas être ce qu'il est, n'est pas une unité. Et tant qu'un pouvoir quelconque empêchera les chrétiens de prier dans leur langue, il n'y aura pas d'unité.

Je me souviens d'une messe au mois de mai 1968, tôt le matin, avec un groupe de jeunes, gars et filles. Il y avait là ensemble des partisans de la «révolution» et d'autres qui y étaient opposés. Au moment de la prière universelle, l'un pria pour que les réunions au lycée se passent bien, et un autre pour que les classes puissent reprendre. Evidemment ils n'étaient pas du même bord. Mais ils avaient compris qu'ils étaient unis en Jésus, et qu'ils mettaient leur espérance en un Royaume à venir bâti sur l'amour du Christ. Ils étaient unis, et pourtant différents. Et ils ont osé le dire dans la prière. Quand ils se sont donné la paix, leur unité était vraie, et, pourtant, une heure plus tard, ils ne seraient pas du même bord à l'école.

Etre vrai sans chercher à écraser l'autre. Quel chemin à parcourir avant d'y arriver !

Faire comme s'il n'y avait pas de différences entre les gens est de notre part ou hypocrisie ou paresse. L'Esprit de Dieu parle au coeur des hommes. Ne tuons pas l'Esprit s'il leur donne de parler dans leur langue.

Notre Église en Basse-Bretagne a raté le coche depuis les années cinquante, du moins sur ce point. Car nous avons sauté du latin-breton au français quasi-exclusivement d'un seul coup ou presque. Pour des raisons d'efficacité, notre peuple a renié sa langue. Et beaucoup de prêtres ont applaudi des deux mains. Je me souviens d'avoir entendu un prêtre que j'aimais beaucoup dire : «Plus vite le breton mourra, et plus ce sera facile pour nous prêtres !» Cela m'a fait mal quand j'ai compris.

Nous aurions eu l'occasion d'apprendre aux gens, et de nous apprendre d'abord à nous-mêmes, prêtres, le respect des autres. Il est vrai que c'était la période

des idéologies dans l'Église, et si vous n'étiez pas du bon côté, vous ne comptiez pas. Nous avons été élevés dans l'Église, comme ailleurs, avec cette idée : être du bon côté, pour exister. On ne nous a pas appris le respect de la différence. Chercher à accueillir celui qui est différent, demande toujours d'avoir un coeur large. Je me souviens toujours des prédications qui nous étaient faites au sujet de Celui qui est tellement différent de nous, Dieu. Et je me demandais comment le prédicateur pouvait parler ainsi quand il niait une différence aussi évidente que celle de la langue !

*

La roue a tourné. Nous voyons bien aujourd'hui que l'Église doit accueillir des gens de culture différente, jusque dans la même paroisse. Le terrain est vaste. Le travail à accomplir aussi.

Si nous voulons être vrai, nous avons plusieurs sillons à creuser. (*Ce qui suit n'est que quelques notes, de quoi démarrer une rencontre à venir entre prêtres.*)

- Prêtres, quand nous parlons en breton entre nous, il s'agit la plupart du temps de bricoles. Mais notre tâche de prêtres, notre vie de prêtre... ne pourrions-nous pas en parler en breton ? Et pourquoi pas ? Qu'est-ce qui nous empêche de le faire ?

- En liturgie, de plus en plus, tout se prépare avec une équipe de laïcs, qui cherchent à accomplir leur tâche de leur mieux. Souvent (dans les paroisses rurales) il s'agit de personnes plus cultivées que les autres, et qui, évidemment, ne sont pas toutes originaires du pays. Et il n'est pas toujours évident pour des gens de la campagne qui participent à ces rencontres, d'ouvrir la bouche pour demander qu'il y ait quelque chose en breton à la messe. Qui demandera qu'il y ait respect de chaque culture dans la liturgie ?

- On répondra souvent : «Mais il y en a qui ne comprennent pas». Ce qui est vrai. Cette réflexion m'a été rapportée de la part d'un prêtre qui venait d'offrir aux Portugais de chanter un cantique dans leur langue à la messe (ce qui était évidemment normal et beau).

A ce sujet il faut noter deux choses :

* Dans nos livrets de cantiques, les cantiques bretons sont tous ensemble à la fin du livret. Et on ne les trouve que dans les paroisses où le prêtre a eu la bonté de les prendre.

C'est une erreur : les cantiques bretons devraient être avec les autres, ceux de l'Avent avec ceux de l'Avent, ceux de Pâques avec ceux de Pâques... et accompagnés d'une traduction en petits caractères. Toutes les paroisses de notre évêché pourraient alors les accueillir, et l'objection «ils ne sont pas compris» ne vaudrait plus de la même façon.

* L'ordinaire de la messe en breton est agréable et facile à apprendre. A Tréflévenez, une partie de l'ordinaire est en breton chaque dimanche, et cela passe bien.

- Mais le plus difficile, pour nous prêtres, c'est de quitter les rails. Quand on prêche en français, il est difficile de passer d'une langue à l'autre. Moi-même j'en fais l'expérience, et il en est de même en breton. Au cours d'un pardon de Loc-Iltud, en Sizun, Louis Favé prêchait en breton. A la fin il dit : «Un mot maintenant en français pour ceux qui ne parlent pas breton». Et... il continua en breton. Éclats de rire...

- S'il est difficile de passer d'une langue à l'autre au cours d'une prédication, à moins que tout ne soit écrit, il est beaucoup plus facile de dire l'une ou l'autre

partie de la prière eucharistique en breton. Il va de soi que si les prières eucharistiques en français et en breton étaient face à face dans nos livrets de cantiques, ce serait beaucoup plus simple.

- Dans telle ou telle paroisse, il y a une fois l'an une messe entièrement en breton, à l'occasion du pardon ou d'un pardon de chapelle.

Est-ce pour donner leur place aux bretonnants dans l'église une fois par an ? Mais peut-être alors s'agit-il d'une sorte d'aumône au pauvre !

Beaucoup parmi nous peuvent être gênés par le grand nombre de personnes qui ne comprennent pas le breton, ou qui le méprisent; par ailleurs, comme je l'ai déjà signalé, nos livres n'aident pas les non-bretonnants à participer. S'il nous paraît difficile de demander à nos gens de faire un peu de place au breton à la messe chaque dimanche, le fait d'offrir une messe entièrement en breton une fois l'an ne ressemblerait-il pas au fait d'offrir une messe en grégorien... c'est à dire, une sorte de bouffée de chaleur du bon vieux temps ?

Il est clair, cependant, que ceci est mieux que rien. Mais, à mon avis, nous ferions bien de nous demander où cela mène. J'ai bien peur, s'il n'y a rien de l'ordinaire en breton chaque dimanche, ainsi qu'un mot dans la prédication, que le fait d'une messe en breton une fois l'an ne soit qu'une façon de nous donner bonne conscience, ou une sorte de floklore. (Il est évident que ce que je dis ici n'est pas un reproche, car il y aurait beaucoup plus à reprocher à ceux qui ne font rien !)

La place du breton dans la liturgie a toujours été difficile à trouver, et on ne peut pas dire que ce soit toujours par la faute des prêtres, ou du moins, pas des prêtres seulement. Dans une période où, peu à peu, la mentalité des gens au sujet du breton est en train de changer (en témoignent les 200 classes du primaire dans les écoles privées, où se fait un peu de breton chaque semaine — ce qui est nouveau !), il est bon pour nous, prêtres, de nous poser des questions et de réfléchir :

Que faire pour donner aux bretonnants une place normale dans la liturgie ?

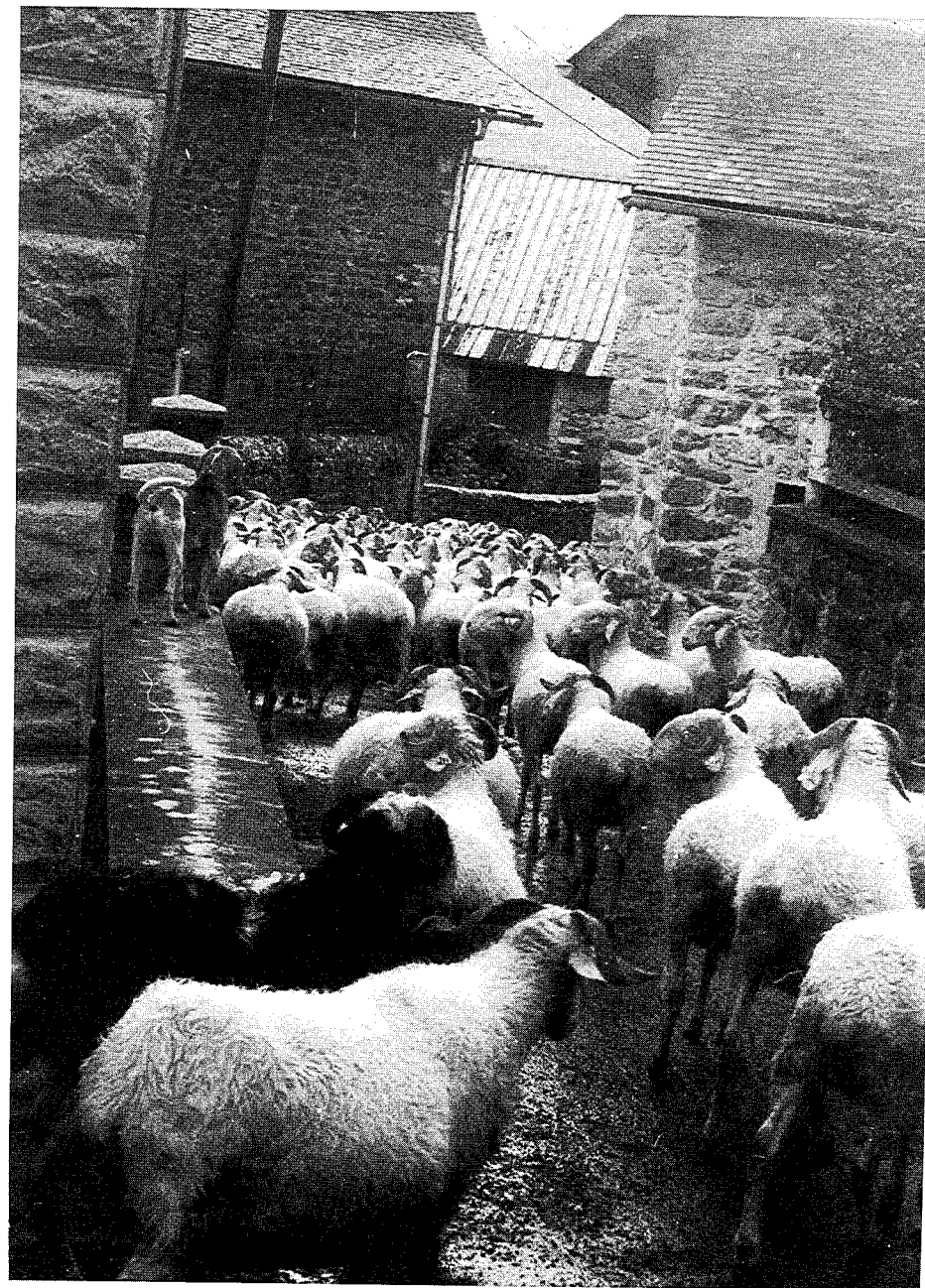
Et comment le faire sans froisser personne ?

Ces quelques lignes que j'ai écrites à la hâte, ne sont qu'une façon de sonner la cloche. Elles ne cherchaient à blesser personne. Ceux qui seraient intéressés par cette question sont invités à une rencontre au Minihi

le mardi 8 janvier 1991, de 14 à 17 h.

Job an Irien

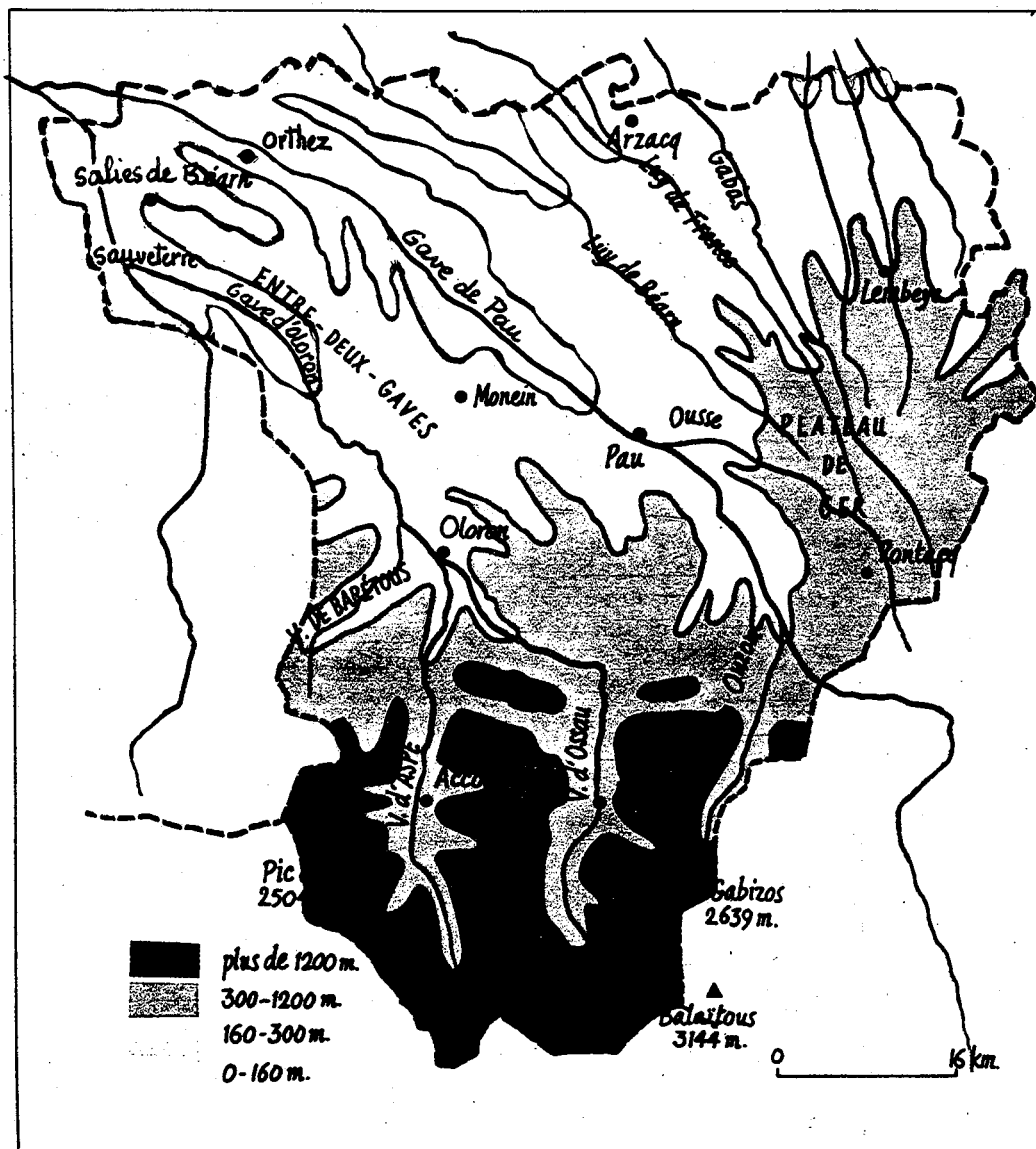
AR BEARN



Mammou-dehved e Lescun - Brebis à Lescun

Kenderhel a reom da ober an dro da Vro-Hall, tro ar poblou a gendalh da gêzeal eur yez disheñvel diouz ar galleg. En taol-mañ, e taolim eur zell war ar Bearn: an istor, an ekonomiezh, ar yez, ha petra 'ra an Iliz e-keñver ar yez.

Nous continuons notre tour d'horizon des peuples qui, dans «L'hexagone», parlent une autre langue que le français. Voici le Béarn : un mot de son histoire, de son économie, de sa langue, et de l'attitude de l'Eglise face à cette langue.



AR BEARN

Ar Bearn a zo 'vel eun tri-ank, e fri o skei war an Aragon, e benn a-dreñv war al Landes. Diouz ar huz-heol e kaver an Navar-Izel hag ar Soul (Euskadi), diouz ar zav-heol, ar Bigorre. Goude beza treuzet menezioù izel, ez eer dre deir draonienn war-zu Bro-Spagn : hini Baretous, hini Asp, hag hini Ossau, en eur bignad muioh-mui : Beg Ossau : 2844m.

300 million a vloavezioù 'zo, menezioù Breiz a oa stag ouz re Bro-Spagn. 230 million a vloavezioù 'zo e krogas an diou vro da zispartia ... ha 40 million a vloavezioù 'zo e savas ar Pireneou. Bro-Spagn a dro tro-dro da Vro-Hall, gouestadig kenañ, a-eneb tro an heol. Ar pezh a zispleg perag e c'hoarvez er Bearn eur hren-douar beb an amzer, 'vel an hini a zistrujas Arette e 1967.

Istor ar Bearn a zo, dre vraz eun istor sioul ha didrouz. Treuzet eo bet gand ar Gelted, ar Romaned, gand ar Vandaled, hag ar Wigigoted... med an oll re-mañ n'int ket chomet. War-dro fin ar 6ed kantved e teu en-dro er vro ar Vaskoned, bet kaset kuit gand ar Romaned. En em stalia a reont da-vad en o bro.

Ar Sarrazined ne rint nemed treuzi ar vro e 732. Ar Franked a glaskas lakaad o hrabanou war ar vro, med trehet e oent gand ar Vaskoned e 778 e Roncevaux.

E gwirionez, e mil vloaz kenta on amzer, n 'ez-eus bet nemed an Normanded hag o defe greet droug braz d'ar vro en eur zistruj Beneharnum (Lescar) hag Illuro (Oloron).

Diwezatah Gaston Febus, a viro ouz ar vro da veza paket er «Brezel a gant vloaz». Ar Hallaoued hag ar Zaozon ne lakint ket o zreid er Bearn.

Kant vloaz warlerh koulskoude e savo brezel etre Bearniz ha Galloued (Emgann Mesplede 1442).

Brezelioù ar Relijion a vezo gwasoh. Jeanne d'Albert a glaskas ober euz ar Bearn eur vro Brotestant. Rouanez Bro-Hall, Katell a Vedisiz, a gavas aze eun digarez da lonka ar Bearn : arme Bro-Hall a sko war ar vro hag a lak ar zeziz dirag Navarrenx. Med arme protestant Montgomery a skarzo kuit ar Hallaoued (1569).

E 1620 e vezo staget da vad ar Bearn ouz Bro-Hall. N'ez aio ket heb trubuillou.

Bez e vo dreist-oll ar bloavezh 1685 leh ma teuo dragoned Loeiz XIV da lakaad dre nerz ar Brotestanted da zond da veza Katolig.

Evid echui, menegom c'hoaz e 1814, soudarded Napoleon o ki-la dirag arme saoz Wellington... Hag ar Zaozon a oe gwelet mad gand

Las Baques e lou cabelh de milhoc

(Ar zaout hag ar penn maiz)

la dirag arme saoz Wellington... Hag ar Zaozon a oe gwelet mad gand Bearniz.

En oll, treuzet meur a wech, gand armeou a beb seurt, e daou vil vloaz a istor, ar Bearn n'eus bet da houzañv e gwirionez nemed dre ar Normanded... hag ar Hallaoued.

*

Anavezet dindan an ano a «Venarni» e skridou Sezar, pobl ar Bearn ne zeuio da veza eur vroad nemed war-dro ar bloaveziou mil. Dre vraz e heller lavared eo chomet ar Bearn er-mêz euz an oll jeñ-chamañchou politikel, ekonomikel ha sevenadurel ar Grenn-amzer. Berr-ha-berr, e hellfed lavared eo bet ar Bearn eur vro nebeud anavezet, gand kêriou bihan hepken hag e vefe chomet evelse paneve Sant Jakez a Gompostella, a lako da zireded daveti heñchou ar pelerinaj brudet.

Ar Bearn a zeuio da veza anavezet da genta war-dro 1100 gand ar Beskont Gaston IV ar Hroaziad. En eo a reas ar vro. Bez e kemeras perz er Hroaziadeg genta gand Godefroi de Bouillon. Med dreist-oll e teuio da veza mestr war an Aragon beteg ober euz ar Bearn eur vroig euz an Aragon.

Er 14ed kantved c'hoaz, e vezo komzet kalz euz ar Bearn, pa glas-ko Gaston Febus sevel eur stad braz euz ar Pireneou.

Er 16ed, dindan renerez Jeanne d'Albret, mestrez war ar Bearn hag an Navarr, ar vro a raio avi kenkoulz da Gastilla ha da Vro-Hall.

*

Gaston Febus 'noa diskleriet da Roue Bro-Hall, Filip VI e 1347 : «A berz Doue hepken eo e talhan douar ar Bearn». Kement-se ne oa ket da blijoud d'ar Hallaoued. Ar re-mañ a glaskas heb fin teuler o hrabanou war ar vro. Pa zeuas Herri III a Navarr ha Bearn da veza roue Frañs dindan an ano a Herri IV, e kavas dezo beza deuet a-benn euz o zaol. Med ne oe unanet ar Bearn gand Bro-Hall nemed e 1620. Ar Bearn a gendalhas da vev dindan e reolennou koz, ar Fors.

Beteg an Dispah e soñjas da Vearniz beza libr, peogwir e chomjont pell d'en em houlenn ha kas a rafent pe get kannaded d'ar «Stadou jeneral» Bro-Frañs. An alvokad Mourot eo a lakaio an oll, e 1789, da zigemer beza stag da-vad ouz Republik Bro-Frañs ha da zilezel le-zennou koz ar Forz. E 1790 ar Bearn a zeuio da veza eul lodenn euz departamant ar Pireneou-Izel gand teir rann-vro Euşkadi : Soul, Navarr-Izel ha Labourd.

Gwechall goz, med n'eus ket daou ugent vloaz c'hoaz, edo ar Bearn eur vro a diegeziou bihan, giz e Breiz, med gand kalz deñved ouspenn ar zaout. Goueliou a veze euz an eil penn d'egile d'ar bloaz : ar «Pelera», or Fest an oc'h ; al «Liguera» evid liamma asamblez ar gwiniennou ; ar «Batera», or Fest an dorna ; an «Esperoquera» pa veze diblusket ar maiz. Er beilladegou-ze e veze kanet ha kontet istoriou.

Kement-se zo êet da get dindan eun nebeud bloaveziou ; etre 1950 ha 1960 eo bet cheñchet penn da beb tra gand ar maiz nevez ha gaz Lacq.

Ar maiz koz, deuet euz Broiou Amerika en 18ed kantved, ne roe ket kalz a dra. Abaoe m'eo deuet er vro ar maiz nevez, e-neus hemañ lonket ar gwella douarou, ha d'e heul eo deuet ar mekanikou. Ar Bearn, ha ne ra nemed eun hanter departamant, a ra an 20ed euz maiz Bro-Hall. Gwir eo e kav amañ an domnder hag ar glebor e-neus ezomm evid sevel brao.

Ouspenn eun tamm butun, ha bremañ plant kiwi, e kaver amañ c'hoaz gwiniennou brudet e tri leh : gwinienn Bellocq anavezet dre gwin «Roz-ar-Bearn» ; hini Vic-Bilh, hag a ro ar «Madiran» hag ar «Pacherenc gwenn» ; ha dreist-oll hini ar «Jurançon».



Saout melen ar vro, en Aramitz. - Vaches blondes des Pyrénées à Aramitz.

Koulskoude ar sevel-loened eo a jom ar pouezusa er vro, rag 58 dre gant euz an douar labour a zo foenneier (prajou) pe gwarimeier a vez peuret gand saout melen ar vro hag aliesoh bremañ «Pie-noire» pe «Frisonne». Al lêz dastumet a vez labouret en e bez er vro.

Kalz deñved a gaver er menezioù, ha gand o lêz e vez grêt ar fourmaj «Ossau-Iraty», anvet amañ fourmaj ar vro.

Etre Orthez ha Sauveterre e vez lardet oïdi ha gwazied evid gwerza an avu lard.

An amzer da zond

Eun devez a viz kerzu 1949 e tifoupas ar petrol (an eoul-douar) euz puñs Lacq 1. Daou vloaz diwezatah e oe kavet gaz en eur puñs all a 3.400 metrad a zonder... Hag e 1957 e savas eur gêr nevez : Mourrenx. A nebeudou, uzinou nevez a zo 'n em staillet er vro : elektrisité (tredan), aluminium, plastik... Ar boblañs 'deus kresket tamm ha tamm, beteg 318.000 a dud e 1982, ha memez beteg rei eur seurt strêd vraz a 185.000 a dud, en eur vro leh ma ne oa araog nemed kêrioù bihan. Gwechall, araog ar brezel diweza, ar peb brasa euz an dud a oa labourerien douar. Bremañ n'ez-euz anezo nemed 13 dre gant hepken.

Kalz tud euz traoniennou ar menezioù, e-leh mond war-zu Bourdel ha Toulouz, ha memez Pariz, a zo chomet a-zav e Pau, hag o-deus kavet labour. An dud deuet a-ziavêz bro o-deus ive kavet o flas, hag o bugale a en em zant Bearniz. E korn-bro Lacq end-eeun, - ha n'eo ket niveruz ar Bearniz eno - kalz tud o-deus lavaret beza a-du ma vefe kelenet ar Bearneg er skolioù.

Med gaz Lacq a yelo koulz lavared da netra war-dro ar bloavezioù 2.000. Petra 'teuio neuze ar vro da veza ? Den ne oar.

Dor-zigor war Vro-Spagn a vefe eun dra vad evid ar maiz hag al labour-douar dre vraz.

Mar deo kresket ar boblañs, an digresk a zo bet spontuz e traoniennou 'zo, dreist-oll e hini Asp. E Lescun, da skwer, evid 60 ti gand tud o chom enno 'doug ar bloaz, ez-eus 150 all hag a zo eil-tiez. Marteze memez eno e sklerijenno an oabl : rag kaoz a zo da zigeri en-dro hent-houarn Pau-Canfranc (en Aragon, Bro-Spagn) ha da gleuza hent dindan-zouar ar Somport, ar peb a rafe eun hent kaer Pau-Saragosse-Valence (diouz o zu, ar Spagnoled a zo krog dija da ledannaad an hent-se).

Ar peb gwasa : ar Bearn 'no da zerhel kont euz rann-vroioù Bro-Spagn, hag o-deus en deiz a-hirio kalz startijenn : Euskadi, Aragon, Katalonia, rag ar re-mañ o-deus ar galloud d'en em ren war veur a zachenn. Red 'vefe da rann-vroioù Bro-Hall kaoud ar memez frankiz !

La lenga de nouste

Ar Bearn 'neus eur yez komzet c'hoaz gand kalz tud. Eur rann-yez euz ar Gaskoneg eo, ar Gaskoneg o veza e-unan eur rann-yez euz an Okitaneg. Koulskoude, n'eo ket doare an oll da weled an traou. Da skwer, ar Bearneg a zo ken disheñvel ouz ar Gaskoneg ma 'z eo koulz lavared dibosubl da Vearniz implij al leor-overenn Gaskoneg. N'eo ket keid-se, e veze gwelet skrivet war vord an heñchou :

«Oc : ta dehore; Biarnes toustem»

(Oc : er-mêz; Bearniz da viken !)

War a leverer, ar Bearneg a vefe pelloh euz an Okitaneg eged na 'z eo ar Hatalaneg. Bez ez-eus tu da zoñjal e vefe Bearniz euz ar memez ouenn eged ar Vasked, nemed ar re-mañ n'int ket bet romanizet.

Ouspenn-ze, peb traonienn 'deus he zroioù-lavar dezi heh-unan: al latin, yez ar Romaned, 'neus ranket degemer mui pe vuioh euz yez tud ar vro, hervez al leh.

Anavezet mad eo ar yez dre skridoù koz abaoe an 13ed kantved, hag e-pad pell amzer eo bet ar yez ofisiel er vro. Ar «Fors» (Lezennou ar vro) hag ar salmou a oe skrivet e Bearneg er 16ed kantved.

Evel en oll yezou implijet gand tud diwar ar mêz, e kaver e Bearneg eur bern troioù-lavar. Eveljust, meur a hini a denn d'ar maiz :

«La beroque qu'ey beroye,
mes lou cabelh qu'ey tout cuçonat»

«Ar hroheñn a zo brao, med ar penn a zo brein mad» (lavaret diwar-benn eun den ha n'eo ket ar peb a zebant beza).

Pe c'hoaz :

«An darre de prou qu'ey leu trop»

(Goude awalh eo buan re)

«Et trop y et poe que n'ey bou enloc»

(Ar re hag ar re nebeud n'int mad nebleh !)

Ar Bearneg a zo bet implijet gand an oll pe dost beteg goude ar brezel diweza. Kuzul an ti-kêr a veze atao e Bearneg beteg ar bloavezioù 50, hag aliez c'hoaz ugent vloaz 'zo. Evid ar votadegoù diweza eo bet implijet c'hoaz e parrez Lescun.

Med an diskarr a en em gav buan ma ne vez ket komzet ken ar yez d'ar vugale «gand aon ne ouezfent ket galleg mad»! Ouspenn-ze, ar Bearneg a zo gwelet gand lod 'giz eur seurt ragach ha ne vefe ket eur yez. «Yez ar beizanted eo, yez tud diwar-lerh»! Klevet on-eus dija diskanou evelse e leh all !

Nebeud ha nebeud koulskoude ez-eus tud ha ne asantont ket da gement-se: Savet o-deus ar «Calandrete» (or skol Diwan) e Lasseube, Oloron... Eur skolaj euz Pau a zo bremañ o sevel abadennoù-radio evid deskî ar Bearneg. Ha muioh-mui e vez desket eun tamm Bearneg e skolioù ar henta-derez.



Valentin,
eur «bearneger» a-zoare
en Accous.

Valentin,
un Béarnais comme tant d'autres,
le béret vissé sur la tête.

An Iliz hag ar Bearneg

A bell-'zo ez-eus bet skrivet leoriou relijiel e Bearneg, an hini anavezeta o veza «Imitation Jezuz-Krist». Ar veleien er hloerdi-braz a zeske prezeg en o yez, Baskiz en Euskareg, Bearniz e Bearneg, ha kement-se e-neus padet d'an nebeuta beteg 1966.

Med abaoe pell, ar Bearneg ne oa ket yez beleien ar Bearn. Peurlie-sa ez eent e Galleg gand an dud. Eur beleg, a glaske mond e Bearneg, a zo bet rebechet dezañ henn ober, «rag ar Bearneg n'eo ket yez ar veleien». Eur vaouez koz, o tizrei euz an overenn, a lavare diwar he ferson, hag a brezege e Galleg :

«Evid intent anezañ, e rankfed dougen bouteier-lèr, ha me n'am-eus nemed bouteier-koad».

Red eo, koulskoude, anzae ez-eus bet kalz beleien o prezeg e Bearneg beteg fin ar brezel diweza. Daou pe dri hepken o-deus kendalhet goudeze. Unan anezo, ha n'e-noa morse prezeget e Galleg, a oe anvet da berson e-kichen Oloron war-dro ar bloaveziou 46-47. D'ar zulvez kenta e prezegas e Bearneg. Pa 'z eas er-mêz euz an iliz, e kavas eun toullad tud war ar blasenn da lavared dezañ : «N'om ket genaoueienn amañ. Amañ 'vez komzet Galleg»!

Hag hirio ?

En tu all da zaou-ugent vloaz, an dud diwar ar mêz a gendalh da gôzeal Bearneg kenetrezo, dreist-oll en traoniennou. Med en iliz, eo ral e kavfent eun dra bennag en o yez. Peb tra koulz lavared a zo bet greet e Galleg abaoe ugent vloaz :

«Esoh eo, rag an oll a gompren Galleg».

Tech fall Bearniz eo klask en em denna pep hini diouz e du. Ar pezh a zo souezuz awalh pa ouezer e vevent dija eur seurt demokratelezh en 13ed kantved. Tech fall ar veleien eo ive. Abaoe bloaveziou, eur beleg 'neus savet komzou ha ton ar Bater e Bearneg, ha beb sul e vez kanet en e barrez. Med hir amzer e-neus kemeret evid ma vefe anavezet an dra-ze. A nebeudou, bremañ, eur beleg amañ, eun all ahont a implij anezañ, hag e teu da veza skignet euz an eil parrez d'eben. War zigarez an enklask a reen, tri veleg o-deus en em vodet evid gweled kenetrezo piou a ra dija eun dra bennag ... hag o-deus kavet evelse meur a hini all a vefe a-du da staga gand al labour.

«Festival Siros» 'neus, marteze, digoret dezo o daoulagad. Gouel ar han Bearneg eo. Savet eo bet e 1967, ha d'ar mare-ze e oa 3 strollad. Hirio ez-eus ospenn 80 ... ar pezh a ziskouez n'eo ket maro ar yez e kalon an dud.

Evid eur wech, er bloaz-mañ, ne oa ket pelerinaj an eskopti e Lourd da zeiz ar Festival, peogwir e oa pemp sul e miz gwengolo. E

Lourd, goude mern, Euskadiz o-deus bet o «gousperou» kenetrezo en Euskareg : kan entanet ha laouen. Er memez mare, Bearniz o-doa o liderez e Galleg penn-da-benn : «*Klevet on-eus rebechou adarre*» «*Trist e oa*»! Ha lod d'en em houlenn pe ne vefe ket poent «*ober eun dra bennag evid ma vefe Bearnekoñ al liderez*». «*Mar deo kreñv sevenadur an Euskariz, perag e vefe mouget on hini ?*»

Eur vodadeg all a vezo e miz genver evid en em gleved war «ordinal an overenn» e Bearneg, komzou ha toniou, ha, marteze, sevel eur gouel relijiel e Bearneg.

Pa grog eur bobl da zavel he fenn evid he yez, e savo ive he fenn evid difenn he amzer-da-zond. «*Que volem viver au pais*» lavaret en Okitaneg pe e Galleg, 'neus kavet eun hekleo amañ. Daoust d'an digristeniet m'eo ar vro abaoe pell 'zo, an Iliz he deus amañ eul labour da ober. Brao eo gweled, e teñvalijenn ar miziou du, eur sklerijenn o tispaka : eun deiz e roio frouez !

Job

Bennoz da Pierre ha d'e gumuniez en Accous, da Roger, da Jean-Pierre, da Louissette ... ha d'an oll re all.



Etre traonienn Asp hag hini Baretous - *Entre les vallées d'Aspe et de Barétous*



Accous : daou di stag-ha-stag. An nor vraz a zo evid an deñved. En tu dehou : ar forn.



LE BÉARN

Le Béarn ressemble à un triangle : sa pointe donne sur l'Aragon, et sa base sur les Landes. A l'Ouest se trouvent la Basse-Navarre et la Soule (Pays Basque), à l'Est, la Bigorre. Après avoir franchi des montagnes peu élevées, on va vers l'Espagne par trois vallées : celles de Barétous, d'Aspe et d'Ossau, en montant de plus en plus : le Pic d'Ossau est à 2884m.

Il y a 300 millions d'années, les monts de Bretagne étaient liés à ceux d'Espagne. C'est il y a 230 millions d'années que les deux pays commencèrent à se séparer... et il y a 40 millions d'années, surgirent les Pyrénées. L'Espagne tourne autour de la France, tout doucement, à l'inverse du mouvement du soleil. Ceci explique pourquoi il se produit un tremblement de terre de temps à autre en Béarn, tel celui qui détruisit Arette en 1967.

L'histoire du Béarn, est, en gros, une histoire calme et silencieuse. Le pays a été traversé par les Celtes, les Romains, les Vandales et les Wisigoths : mais aucun de ces peuples n'y est demeuré. Vers la fin du VIème siècle, reviennent dans la région les Vascons qui avaient été chassés par les Romains. Ils s'y établissent définitivement.

Les Sarrazins ne feront que traverser le pays en 732. Les Francs essayèrent de mettre la main sur la région, mais ils furent vaincus par les Vascons à Roncevaux, en 778.

En vérité, au cours du premier millénaire de notre ère, seuls les Normands ont fait grand tort au pays en détruisant Beneharnum (Lescar) et Iluro (Oloron).

Plus tard, Gaston Phébus empêchera que le pays ne soit impliqué dans la «Guerre de Cent ans» : Français et Anglais ne mettront pas les pieds en Béarn. Cent ans plus tard cependant, il y aura guerre entre Béarnais et Français. (Combat de Mesplede, 1442).

Les Guerres de Religion seront plus graves. Jeanne d'Albret chercha à faire du Béarn un pays protestant. La reine de France, Catherine de Médicis, trouva là le prétexte pour absorber le Béarn : l'armée française malmène le pays et met le siège devant Navarrenx. Mais l'armée protestante de Montgomery jeta dehors les Français (1569).

Il y en eut surtout en 1685, lorsque les dragons de Louis XIV vinrent contraindre les Protestants à passer au catholicisme.

Enfin, signalons aussi qu'en 1814 les soldats de Napoléon durent reculer devant l'armée anglaise de Wellington... Et les Anglais furent bien vus des Béarnais.

En somme, bien qu'il ait été traversé plusieurs fois par des armées de toutes sortes, au cours de deux mille ans d'histoire, le Béarn n'eut vraiment à souffrir que de la part des Normands... et des Français.

*

Connu sous le nom de «Venarni» dans les écrits de César, le peuple du Béarn ne deviendra une nation que vers les années 1000. En gros, on peut dire que le Béarn est resté en dehors de tous les changements politiques, économiques et culturels du Moyen-Age. En bref, on pourrait dire que le Béarn a été un pays peu connu, avec des petites villes seulement, et il serait demeuré ainsi sans Saint-Jacques de Compostelle qui attira vers la région les itinéraires du célèbre pèlerinage.

Le Béarn se fit connaître d'abord, vers 1100, par le fait du vicomte Gaston IV, le Croisé. C'est lui qui constitua le pays. Il prit part à la première croisade avec Godefroy de Bouillon. Mais surtout il devint maître de l'Aragon, au point de faire

du Béarn une petite région de l'Aragon.

Au XIVème siècle encore, on parlera beaucoup du Béarn, lorsque Gaston Phébus essaya de former un grand état des Pyrénées.

Au XVIème siècle, sous le gouvernement de Jeanne d'Albret, souveraine du Béarn et de la Navarre, le pays suscitera l'envie tant de la Castille que de la France.

*

Gaston Phébus avait déclaré, en 1347, à Philippe VI, roi de France : «C'est de Dieu seul que je détiens la terre de Béarn». Ceci n'était pas pour plaire aux Français. Ceux-ci cherchèrent continuellement à s'emparer du pays. Quand Henri III de Navarre et de Béarn devint roi de France sous le nom d'Henri IV, ils crurent avoir mené l'affaire à sa réussite. Mais le Béarn ne fut uni à la France qu'en 1620. Il continua à vivre sous son ancienne législation, les Fors.

Jusqu'à la Révolution, les Béarnais s'estimèrent libres, puisqu'ils se demandèrent longuement s'ils enverraient, ou non, des députés aux Etats Généraux de la France. C'est l'avocat Mourot qui fit admettre par tous, en 1789, le rattachement définitif à la République Française et l'abandon des lois anciennes, les Fors. En 1790, le Béarn deviendra une portion du département des Basses-Pyrénées avec les trois régions d'Euskadi : la Soule, la Basse-Navarre et le Labourd.

L'AVENIR

Un jour de décembre 1949, le pétrole jaillit du puits de Lacq1. Deux ans plus tard, on trouva du gaz dans un autre puits, profond de 3 400m. Et en 1957 surgit une ville nouvelle : Mourenx. Peu à peu, des usines nouvelles se sont établies dans la région : électricité, aluminium, plastique. La population s'est développée peu à peu, atteignant 318 000 habitants en 1982, au point même de constituer une sorte de grande avenue avec 185 000 habitants, dans une région où il n'y avait auparavant que des petites villes. Autrefois, avant la dernière guerre, la majeure partie de la population étaient des paysans. Actuellement, ceux-ci ne sont plus que treize pour cent de l'ensemble.

Beaucoup de gens des vallées de montagnes, au lieu de se diriger vers Bordeaux et Toulouse, et même Paris, se sont arrêtés à Pau et ont trouvé du travail. Les gens venus de l'extérieur du pays ont aussi trouvé leur place, et leurs enfants se perçoivent comme Béarnais. Dans la région de Lacq en effet, - où les Béarnais ne sont pourtant pas nombreux - beaucoup de personnes se sont déclarées d'accord pour l'enseignement du béarnais dans les écoles.

Mais le gaz de Lacq sera presque épuisé vers l'an 2000. Que deviendra alors la région ? Nul ne le sait.

L'accès à l'Espagne serait une bonne chose pour le maïs et l'agriculture en général.

Si la population a augmenté, la récession a été terrible dans certaines vallées, surtout dans celle d'Aspe. A Lescun, par exemple, pour 60 maisons où les gens résident toute l'année il y a 150 autres qui sont des résidences secondaires. Même là, peut-être, le ciel s'éclaircira-t-il : il est question en effet de rouvrir la ligne de chemin de fer Pau-Canfranc (en Aragon espagnol) et de creuser le tunnel du Somport, ce qui donnerait une belle route Pau-Saragosse-Valence. (De leur côté, les Espagnols ont déjà entrepris l'élargissement de cette route).

Le plus grave est que le Béarn devra tenir compte des provinces d'Espagne qui ont aujourd'hui beaucoup d'élan : Euskadi, Aragon, Catalogne ; et celles-ci ont le pouvoir de s'administrer en plusieurs domaines. Il faudrait que les provinces françaises disposent de la même liberté !

LAS BAQUES E LOU CABELH DE MILHOC

(Les vaches et l'épi de maïs)

Autrefois, mais il n'y a pas encore quarante ans, le Béarn était une région de petites fermes, comme en Bretagne, mais avec beaucoup de moutons en plus des vaches. Il y avait des fêtes d'un bout à l'autre de l'année : la «Pelera», notre «Fête du cochon» ; la «Liguera», pour lier en commun les vignes ; la «Batera» ou «Fête du Battage» ; la «Esperoquera», quand l'on égrenait le maïs. Au cours de ces veillées, on chantait et on racontait des histoires.

Tout cela a disparu en peu d'années : entre 1950 et 1960, tout a été bouleversé par le nouveau maïs et le gaz de Lacq.

Le maïs ancien, venu des Pays d'Amérique au XVIII^{ème} siècle, ne produisait pas beaucoup. Depuis qu'est arrivé le nouveau maïs, celui-ci a occupé les meilleures terres et, avec lui, sont venues les machines. Le Béarn, qui n'occupe qu'un demi-département, produit le 20^{ème} du maïs de France. Il est vrai qu'il trouve ici la chaleur et l'humidité dont il a besoin pour bien pousser.

En plus d'un peu de tabac, et maintenant de plants de kiwi, on trouve encore ici des vignobles renommés, en trois endroits : le vignoble de Bellocq, connu par le vin du «Côteau de Béarn» ; celui de Vic-Bilh qui donne le «Madiran» et le «Pacherenc blanc» ; et surtout, celui du «Jurançon».

Cependant, l'élevage demeure le principal dans la région, car 58 pour 100 des terres cultivables sont des prairies (des prés) ou des garennes que broutent les vaches jaunes du pays et, plus souvent maintenant, les «Pie-Noire» ou «Frissonnes». Tout le lait recueilli est traité dans la région.

On trouve beaucoup de moutons dans les montagnes. Avec leur lait on fabrique le fromage «Ossau-Iraty», appelé ici fromage du pays.

Entre Orthez et Sauveterre on engraisse canards et oies pour en vendre le foie gras.

LA LENGA DE NOUSTE

Le Béarn possède une langue que parlent encore beaucoup de personnes. C'est un dialecte du gascon, et ce gascon est lui-même un dialecte de l'occitan. Cependant, tout le monde ne voit pas ainsi les choses. Par exemple, le béarnais diffère tellement du gascon qu'il est presque impossible pour les Béarnais d'utiliser le missel gascon. Il n'y a pas si longtemps on voyait écrit sur le bord des routes : «Oc : ta dehore, Biarnes toustem»

(Oc : dehors : Béarnais à jamais !)

Selon les dires, le béarnais serait plus éloigné de l'occitan que ne l'est le catalan. Il y a des raisons de penser que les Béarnais seraient de la même origine que les Basques ; seulement, ceux-ci n'ont pas été romanisés.

En outre, chaque vallée possède des tournures qui lui sont propres : le latin, langue des Romains, a dû accueillir plus ou moins de la langue locale, selon la région.

La langue est bien connue du fait d'écrits anciens, à partir du XIII^{ème} siècle, et elle a été longtemps la langue officielle dans la région. Les «Fors» (les lois du pays) et les Psaumes ont été écrits en béarnais au XVI^{ème} siècle.

Comme toutes les langues employées par des gens de la campagne, on trouve en béarnais un grand nombre de dictons. Comme de juste, plusieurs ont trait au maïs :

«La beroque qu'ey beroye,
mes lou cabelh qu'ey tout cuçonat».

«L'enveloppe est belle, mais la tête est toute pourrie». (Se dit d'un homme qui n'est pas ce qu'il paraît être).

Ou encore :

«An darre de prou qu'ey leu trop».

(Après le «assez» vient vite le «trop»)

«Et trop y et poe que n'ey bou enloc».

(Le trop et le trop peu ne sont bons nulle part).

Le béarnais a été employé par tous ou presque tous jusqu'à la dernière guerre. Le conseil municipal se tenait toujours en béarnais jusqu'aux années 50, et même souvent encore il y a 20 ans. Aux dernières élections, il a encore été encore utilisé dans la commune de Lescun.

Mais la chute est rapide si l'on ne parle plus la langue aux enfants «de peur qu'ils ne sachent pas un bon français» ! De plus, le béarnais est considéré par certains comme une sorte de caquetage qui ne serait pas une langue. «C'est la langue des paysans, la langue de personnes arriérées» ! Nous avons déjà entendu ailleurs des refrains de ce genre !

Peu à peu cependant, on trouve des gens qui n'acceptent pas cette situation. Ils ont mis sur pied la «Calandrette», notre école «Diwan», à Lasseube, Oloron... Un collège de Pau est maintenant en train de produire des émissions radio pour enseigner le béarnais. Et de plus en plus on enseigne un peu de béarnais dans les écoles primaires.

L'ÉGLISE ET LE BÉARNAIS

Depuis longtemps on a écrit des livres religieux en béarnais : le plus connu est «L'Imitation de Jésus-Christ». Les prêtres apprenaient, au séminaire, à prêcher en leur langue, les Basques en basque, les Béarnais en béarnais : ceci a continué au moins jusqu'en 1966.

Mais, depuis longtemps, le béarnais n'était pas la langue des prêtres du Béarn. Le plus souvent ils s'adressaient en français à leurs gens. Un prêtre qui cherchait à converser en béarnais, s'est vu reprocher de le faire, «car le béarnais n'est pas la langue des prêtres». Une femme âgée, revenant de la messe, disait en parlant de son recteur qui prêchait en français : «Pour le comprendre, il faudrait porter des souliers, et moi je n'ai que des sabots de bois».

Il faut reconnaître cependant qu'il y a eu beaucoup de prêtres à prêcher en béarnais jusqu'à la fin de la dernière guerre. Deux ou trois seulement ont continué ensuite. Un d'entre eux, qui n'avait jamais prêché en français, fut envoyé comme recteur à côté d'Oloron vers les années 46-47. Le premier dimanche, il prêcha en béarnais. Quand il sortit de l'église, il trouva sur la place un bon groupe de personnes qui lui dirent : «Ici, nous ne sommes pas des imbéciles. Ici, on parle français».

Et aujourd'hui ?

Au-delà de quarante ans, les gens de la campagne continuent à se parler en béarnais, surtout dans les vallées. mais à l'église, il est rare qu'ils trouvent quelque chose en leur langue. Tout, pour ainsi dire, a été fait en français depuis vingt ans : «C'est plus facile, car tout le monde comprend le français».

Le défaut des Béarnais est de chercher à se débrouiller chacun de son côté, ce qui est assez surprenant, quand on sait qu'ils vivaient déjà une sorte de démocratie au XIII^{ème} siècle. C'est aussi le défaut des prêtres. Il y a des années qu'un prêtre a composé les paroles et l'air du Pater en béarnais ; et celui-ci se chante tous les dimanches dans sa paroisse. Mais il a fallu beaucoup de temps pour que ceci soit connu. Peu à peu maintenant, un prêtre ici, un autre là l'utilise, et il en vient à se répandre d'une paroisse à l'autre.

Sous prétexte de l'enquête que je faisais, trois prêtres se sont rassemblés pour chercher ensemble qui fait déjà quelque chose... et ils ont trouvé ainsi plusieurs autres qui seraient d'accord pour s'atteler à la besogne.

Le «Festival de Siros» leur a peut-être ouvert les yeux. C'est la fête du chant béarnais. Il a été créé en 1967, et à cette époque, il y avait trois groupes. Aujourd'hui, il y en a plus de 80... ce qui montre que la langue n'est pas morte dans le cœur des gens.

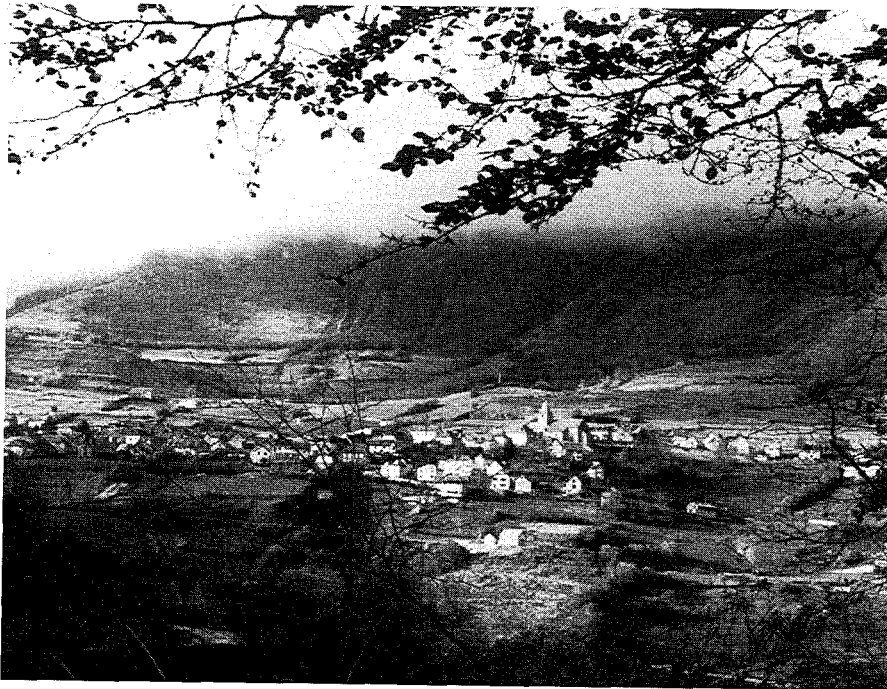
Pour une fois, cette année, le pèlerinage diocésain à Lourdes n'avait pas lieu le jour du Festival, du fait qu'il y avait cinq dimanches au mois de septembre. A Lourdes, l'après-midi, les Basques ont eu «leurs vêpres» en commun en basque : chants enthousiastes et joyeux. Au même moment, les Béarnais avaient toute leur célébration en français d'un bout à l'autre. «*Nous avons encore entendu des reproches : c'est triste !*» Et certains de se demander s'il ne serait pas temps «*de faire quelque chose pour que la liturgie soit plus béarnaise.*» «*Si la culture des Basques est vigoureuse, pourquoi la nôtre serait-elle étouffée ?*»

Une autre réunion aura lieu au mois de janvier, pour s'entendre au sujet de «l'ordinaire» de la messe en béarnais, paroles et musique; et peut-être pour mettre sur pied une fête religieuse en béarnais.

Quand un peuple se met à dresser la tête pour sa langue, il dressera aussi la tête pour défendre son avenir. «*Que volem viver au país*», dit en occitan ou en français (Nous voulons vivre au pays), a trouvé ici un écho. Bien que la région soit déchristianisée depuis longtemps, l'Eglise a ici un travail à accomplir. Il est beau de voir, dans l'obscurité des mois noirs, une lumière se lever : un jour, elle portera du fruit !

Job

Merci à Pierre et à sa communauté en Accous, à Roger, à Jean-Pierre, à Louissette et à tous les autres.



Lescun, er menezioù.

Eur helou mad evid ar brezoneg ...

Kelennadurez ar brezoneg er skoliou prevez
Emgleo gand ar Huzul-Meur.

F. KERDONCUF,
Rener-braz ar Skoliou Prevez
da Renerien ar skoliou,
skolachou ha liseou katolik

Mignoned,

Eun digouez a-bouez evid an darempredou etre ar Gelennadurez Katolik ha Kuzul-Meur an Departamant, on dezo da drugarekaad eur wech muioh !

Eun Emgleo a vezo sinet evid tri bloaz, evid lakaad, er skoliou, eurvezioù brezoneg hag eurvezioù evid deski sevenadur ar vro.

Abaoe pell, n'edom ket kontant gand ar pezh a roe deom Rener an Akademiezh (nebeud a eurvezioù roet evid danvezioù ispisial) ha postou brezoneg nahet atao. Setu perag e klaskem poueza war dilennidi ar Huzul-Meur, evid ma teufent da ober ar pezh ha ne felle ket d'ar Stad ober.

DRE FEIZ HA TAOLIOU-KAER AN EIL HAG EGILE

War ar memez tro, eo eur blijadur evidon poueza war virit an oll re o-deus labouret, hag a gendalho da labourad, evid kelenn or yez-mamm.

Euz eun tu,

An oll gelennerien hag o-deus evid eur bennoz-Doue, kendalhet da zihuna ar vugale war ar brezoneg er hlasou-mamm hag er henta derez, da lakaad, koust pe goust, eurvezioù brezoneg er skolachou ha liseou, en desped da zigresk an eurvezioù roet ha paet da beb skol (D.H.). A-blamour m'o-deus dalhet mad, ez eo hirio digemeret ar brezoneg.

Strollad Kreizenn Skolig-al-Louarn, Plouvien, gand Anna-vari AR-ZUR ha Yann-Vikêl BRANELLEG, hag o-deus kaset an traou war-raog. An oll a oar o-deus embannet leoriou euz an dibab. Ha p'eo deuet amañ an Tad CLOUPET, Rener-braz ar Skoliou Katolik, on-eus roet da anaoud, ez-ofisiel, al labour-se. Ne vint morse trugarekeet a-waih evid beza dalhet ar goradenn-dan hag a-wechou c'hwezet ar glaou-beo.

Euz eun tu all,

An oll gerent, ar renerien-skol hag a zo deuet a-benn, er Gomision

Objet : ENSEIGNEMENT DU BRETON ET CULTURE RÉGIONALE
CONVENTION AVEC LE CONSEIL GÉNÉRAL

F. KERDONCUF,
Directeur Diocésain,

aux Directeurs des écoles,
des collèges, des lycées.

Chers amis,

Une grande date dans les relations entre l'Enseignement Catholique et le Conseil Général de ce département, que nous aurons une fois de plus à remercier.

Nous allons signer une convention pour un plan triennal afin de couvrir les heures d'enseignement de breton et les activités menées dans le cadre du développement de la culture régionale.

Nous étions depuis longtemps très insatisfaits des mesures accordées par le Recteur d'Académie (les dotations horaires spécifiques au compte-gouttes) et les postes de breton toujours refusés. C'est pourquoi, dans le but de suppléer la carence de l'Éducation Nationale, nous faisons pression auprès de nos partenaires du Conseil Général.

Grâce aux convictions et aux actions des uns et des autres

A cette occasion, il m'est agréable de souligner les mérites de tous ceux qui ont oeuvré, qui continueront d'oeuvrer pour l'enseignement de notre langue maternelle.

D'une part,

Tous les enseignants qui, dans le bénévolat, ont continué à assurer l'éveil du breton en classes maternelles et primaires, à maintenir des heures d'enseignement coûte que coûte au niveau des collèges et lycées, et ce, malgré les réductions de la dotation horaire. C'est grâce à leur ténacité que nous obtenons aujourd'hui une reconnaissance.

Ensuite, toute l'équipe du Centre de Plouvien, Skolig al Louarn, autour de Soeur Anna-Mari ARZUR et de Jean-Michel BRANELLEC, qui a joué le rôle de pivot pour l'animation et la documentation. Tout le monde sait la qualité des ouvrages édités. Nous avions, lors du passage du Père CLOUPET, Secrétaire Général de l'Enseignement Catholique, souligné très officiellement cette action. On ne remerciera jamais assez la flamme qui a entretenu le brasier et quelques fois ranimé les braises.

Et, d'autre part,

Tous les parents, les chefs d'établissements qui, au cours des diverses réunions de la Commission Liberté et Enseignement ont progressivement obtenu le financement du programme : il y a trois ans, c'était une dotation de 400.000 F, aujourd'hui la convention est portée à 1,8 MF annuels. Le Conseil Général reste à nos yeux le meilleur des partenaires.

Et j'ajouterais la pression de la Direction Diocésaine auprès de Monsieur le Recteur. Il refusait tous les contrats «hors-classe», au nom de la Loi Debré. Nous avons fini par le convaincre et, en 89, nous avions obtenu le premier poste itinérant de breton pour le Nord-Finistère, en 90, nous obtenons la première classe bilingue de l'Enseignement Privé sous contrat, celle de Guisény.

Comment sera répartie cette subvention annuelle de 1,8 M F ?

- Pour les écoles :

L'objectif est l'initiation au breton et la promotion de la langue bretonne.

A ce jour, sont concernés, 200 classes, une classe bilingue, 7 personnes intervenant dans les classes, un instituteur itinérant...

- Pour les collèges :

Certaines heures de breton sont déjà rénumérées dans le budget de l'Éducation Nationale (dotation horaire).

13 collèges supplémentaires vont recevoir une dotation pour l'enseignement du breton, rétribuée sur les mêmes bases que les autres disciplines.

«Enseignement et Liberté», da gaoud an arhant red evid kas da vad ar raktres : bremañ ez-eus tri bloaz 400.000 lur, hag hirio ar yalhad a zo kaset da 1,8 Million a luriou, roet beb bloaz e-pad tri bloaz. Ar Huzul-Meur a jom or gwella skoazell.

Ouspenn e rankan menegi pouez an D.D.E.C. war Renner an Akademie. Nah a ree an oll kontradou distag diouz ar hlasou, hervez al lezenn Debré. Deuet om a-benn da lakaad anezañ da blega, hag e 1989 on-eus gounezet ar post kenta evid eur reder-skol e Bro-Leon. E 1990, on-eus gallet digeri ar hlas kenta diouyezeg e Gwiseni.

PENAOZ E VO IMPLIJET AR YALHAD A 1,8 M.L.

- Er skoliou :

Ar pal eo deski eun nebeud brezoneg, ha rei talvoudegezh d'ar yez. Ouspenn daou hant klas o-deus kroget. Bez' ez-eus ive eur hlas diouyezeg. Seiz reder-skol paet gand arhant ar Huzul-Meur, a ya d'ar hlasou evid sikour ar skolerien, hag eur skolaer paet gand ar Stad.

- Er skolachou :

Eurvezioù kelenn brezoneg 'zo dija paet gand ar Stad (D.H.).

Trizeg skolach all a vo sikouret evid lakaad eurvezioù brezoneg, a vo paet evel an danvezioù-skol all.

Arhant a vo roet ive evid an arzou, al levraouegou, an ostilloù pedagogel.

- Stummadur :

Kinniget e vo ar brezoneg d'ar re yaouank a zo o teski o micher a skolaer er C.F.P.

Evid ar skolaerien e vo savet stajou evid deski hag ober gand ar brezoneg.

- «Skipaill evid sturia»

Eur skipaill a vo savet evid kenurzia, rei lañs, mera hag ober war-dro ar sekretourva gand :

Remi LE COQ hag an Itron Dominique AUDREN (D.D.E.C.)

Anna-Vari ARZUR (Kenta Derezh)

Yann-Vikêl BRANELLEG ha Charlez AN DREO (Skolachou ha li-seou)

Eveljust, e vezim laouen o kenderhel da genlabourad gand Yann-Fanch KEMENER, karget gand ar Huzul-Meur da ober war-dro ar yez hag ar zevenadur.

Ha bremañ, war-raog ... gand va gwella hetou.

F. Kerdoncuf

Lakeet e brezoneg gand Anna-Vari

Embannet gand aotre F Kerdoncuf.

Des dotations sont retenues pour des services d'animation (initiation aux arts, centres de documentation ...), équipements pédagogiques.

- Pour la formation :

Pour les futurs enseignants, une option breton offerte aux étudiants dans le cadre des activités du C.F.P.

Pour les enseignants des stages de recyclage et de promotion.

- Pour les services départementaux d'animation :

Une cellule de pilotage dirigée par Monsieur Rémi LE COQ et Madame Dominique AUDREN (Service Pédagogique d'Animation) et par Soeur Anna-Mari ARZUR (primaire), Monsieur Jean-Michel BRANELLEC (collège) et Monsieur Charles LE DRÉAU (lycée) en assurera la coordination, l'impulsion, la gestion, le secrétariat à mettre en place.

Nous serons heureux bien sûr de continuer à collaborer avec Monsieur Jean-François QUEMENER, chargé de mission au Conseil Général auprès de l'Enseignement Catholique en ce domaine.

Pour toutes informations, renseignements, se conformer aux directives de Monsieur Rémi LE COQ et Madame Dominique AUDREN.

Et maintenant, war araok ... avec tous nos vœux.

F. KERDONCUP



E Skolig-al-Louarn, Plouvien. (Sk: A-V)

DESKI ... LENN ?

E barz al leor «LA CAUSE DES ENFANTS», skrivet gand François DOLTO, e kaver eur pennad hag a zispleg penaoz he-deus desket lenn. Kinnig a reom deoh ar pennad-se. Dihuna a ray, kredabl, en unan bennag ar soñj euz ar pezh 'neus bevet e-unan. Eun istor gwirion a vugel eo, selaouet euz an diabarz. Diskouez a ra galloudegez ar c'hoant 'neus poulzet eur plahig vihan a bemp bloaz, da houzanv evid dond a-benn da zeski «Lenn», ha da asanti paseal euz eul leor ijinet da eul leor divlaz, skrivet gand tud vraz evid bugale aketuz.

Gwelet e vo penaoz an doareoù da zeski a hell beza taer, hag al lenner a zizoloio e hell, eñ ive, beza kemeret gand ar re all e-giz eun dra, eun dra leun a zinou !

Lenn ? Pebez tra souezuz evidon, daoust ma oa evid ar re all endro din, eun dra naturel... Eur burzud eo, pa hell eun dra greet gand pajennou leun a zinou bihan ha du, konta eun istor, rei buhez da draoù ijinet. Eur burzud eo, pa deu gerioù kemmesket gand or soñjou da zigas deom ar bed, ar re all, aze en or hambr. Daoust ha n'om ket, ni on-unan, tra, nevez, ruz hag alaouret, pe koz ha diflouret, goloet a zinou bihan ? Ar re all a hell lenn ennom, eun deiz a evez dihunet, a galon sklerijennet, heb deom gouzoud, heb deom huñvreal. Evelse, daoust ha pep hini ne ro ket d'ar re all, e-giz tra nemetken, tro da lenn, da zichifra, da anaoud ar bed ha d'en em anaoud, da huñvreal ?

Soñj am-eus, evel pa vije hirio, euz ar cheñchamant braz erruet em halon a vugel (n'am-oa ket c'hoaz pemp bloaz). Dizoloet am-boa eul leor ruz, tano awalh, gand imachou strobinelezh. Hag e «Lennen» an imachou levezonuz-se. An «Dimezell» a zelle a-gorn ouzin. A-wechou e chomen, e-pad pell amzer, da zelled ouz ar golo kartoñs, en eur huñvreal. Klask a reen derhel soñj, dre ar munud, euz an imachou. Ha pa zigoren al leor, e chomen atao souezet o weled an imachou er memez stad. Evidon, ar hanvalet, an azened, an dud gand tulbanou a dlee finval. Hag e kaven anezo difiñv atao.

(Dre forz gweled ahanon o c'hoari gand al leor — digeri, serra, digeri ... — ha kredabl en eur weled va 'fenn, ar re all, ar re vraz, a zirolle da c'hoarzin, dreist-oll pa lavaren dezo e vezen souezet beb tro. Paz an «Dimezell». Lavaret a ree din anioù an traoù : moskeen, marhad e broioù ar Zav-Heol, kreskenn an turked heñvel ouz kerniel al loar, turban, fezenn, merhed ouellet, palmez, babouchennoù. Neuze, an imachou a helle chom heb fiñval. Selled a reen outo gand ar gerioù burzuduz-se em 'fenn, evel ma vijen bet er vro. Eun deiz, an «Dimezell» a la-

varas din :

- «Ma fell dit deski lenn, e helli lenn al leor-se ha dizelei an istor kontet e-barz».

- «Ya, felloud a ra din deski lenn».

En deiz warlerh, e krogom gand al labour. Al leor burzuduz «Babouchennou Aboukasssem» a oa aze, war an daol, med ne oa ket an hini a zigore an «Dimezell». Eun all oa, bihan ha plad, goloet a baper glaz, gand eur skritellig gwenn, hir-garrezeg, peget warnan. War ar skritellig, an «Dimezell» 'doa skrivet eur ger, «Françoise», emezi.

- «Da leor skol eo : «An doare da zeski lenn».

Er mod-se, eo e veze desket lenn. Kemered a ree ar bajenn genta. Al leor tano a zigore êz, a-blad, heb ma vije ezomm d'e zerhel digor evel «Babouchennou Aboukasssem», hag a en em zerre pa ne veze ket dalhet gand an daou zorn. Bez' e oa e-barz sinou, o unan-penn, «lizerennou» a lavare an Dimezell. Distaget e vezent e soniou. Lod a oa braz, lod bihan. Bez' e oa gand linennou teo, hag ar memez re gand linennou moan, re eeun ha re gostezet, re an ti moulla, ha re ar skritur-red...

Bez' e oa ar vogalennou hag ar gensonennou, ar re ne vezent klevet nemed pa vezent staget ouz eur vogalenn. Bez' e oa ive an diou-vogalennou, ha c'hoaz ar sinou da baka an dud, dre ma vezent ankounac'heet : pikou, daou-bikou, poentou, virgulennou, barrennigou, lostigou, virgulennou-kreh, hag an oll zinou-ze a vez ankounac'heet, diterachou ha ne vezont ket distaget, med a jeñch son al lizerennou, hag a lak anezo da veza lavaret en eun doare all, ha zoken —biskoaz kemend-all — a jeñch ster ar rummadou geriou, en eur ober outo goulennou pe respontou, farsadennou pe traou siriuze kenañ. Eur metod dreist 'oa hini an Dimezell.

Beb mintin, an Dimezell a halve ahanon. War beb pajenn, a zehou, e oa imaj eun dra bennag. Ar ger evid lavared an dra-ze a groge gand son sklintin pe poud (kensonenn) ar zin braz pe ar zin gevel bihan, pep hini e skritur moull hag e skritur red, disheñvel da weled, med distaget er memez doare. Ar sinou-ze a oa a-gleiz war ar bajenn. Ha me a daole evez evel pa vijen bet o klask diskoulma eun divnadenn.

C'hoant am-boas da vond pelloh, da zelled ouz ar pajennou all. Poudoudoum ! Netra da ober ! Sinou dianao a ree din dond endro d'ar pajennou 'leh m'oa bet desket ar sinou-se evid ar wech kenta. Ne welen tamm ebed al liamm etre al «labour»-se, evel ma lavare an Dimezell, hag ar c'hoant am-boas d'en em lakaad da lenn istor al leor burzuduz, a jome serret war gorn an daol : «Babouchennou Aboukasssem».

Ha va c'hoar, ha va breudeur a ree goap ouzin, pa ziskennen euz Kambr an Dimezell.

- «Ha neuze, «Babouchennou Aboukasssem», plijuz eo ?»

Ha me a responte gand lorh (feuket braz) :

- «Ya, kenañ».

- «Gaouiadez ! Petra oa kontet hirio ?»

Allaz ! Ne 'z afen ket da lavared dezo «Pa, pe pi, po, pu». Setu e lavaren :

- «Lennet on-eus diwar-benn ar marhad e broiou ar Zav-Heol, ha palmez ar goueleh ... Toud an traou-ze ... Med, c'hwi 'zo re zod evid ma komzfenn deoh !...»

An Dimezell a deue a-wechou d'am zikour.

- «Arabad ober goap outi. Deski a ra buan. Dizale e ouezo lenn».

Petra ? An dra-ze a oa deski lenn, an hanter eurvez a boan ken diskiant ? Ar pezh a anve «on labour gand Françoise», hag a zeblante rei he hoant dezi, daoust din-me non-paz gweled nag ar ster, nag ar fin euz an distripadennou-ze ha ne oant nemed soniou.

Er fin eh en em gavas ar bajenn ziweza gand Z (zed) hag imaj ar zebr. O chom edon e Strêd Gustav Zede. Ma ! Kredit pe ne gredit ket ahanon, war ar bajenn-skriva, etre al linennou ledan, an Dimezell a reas eur patrom «Strêd Gustav Zede». Hag am-eus eilskrivet, evel eun dresadenn ar sinou-ze ha ne oant ket war al leor, heb kompren e oant soniou skrivet hag anavezet ganin. Soñj am-eus beza skrivet ano or ru e Pariz, evid ober plijadur d'an Dimezell, med heb kompren ar pezh 'doa c'hoant da rei din da gredi ha da lavared.

Al lizerennou an eil warlerh eben, ar rummadou sinou, a zistripen, hag a skriven war bajennou va haier, n'o-doa netra da weled gand treuz-skeuliadur va mouez, a zigase din da zoñj imaj ar ru, pa zistroen euz eur bourmenadenn ha pa ganen, evid ankounac'haad va skuizder ha va aon da non-paz adkaoud hent ar gêr :

—«Setu ! En em gavet on e ru Gustav Zede».

Goude pajenn ar «Zed» e oa pajennou heb imaj ebed, gand linennou sinou du, teo da genta, bihan da houde. «Poelladennou evid lenn» e oant. Pebez afer ! «Pennadou-skrid» nemetken, a lavare an Dimezell.

— «Ale, gouest out, gouzoud a rez».

Neuze ez een. Evid peb fazi, oa red din mond en-dro d'ar pajennou 'leh m'oa desket evid ar wech kenta, ar rummad sinou-ze, ar zillabenn se, an diou-vogalennad-se ankounac'heet.

Pebez mister ha pebez miser distrei evelse d'ar pajennou kenta, pa zoñjen beza en em gavet e fin ar metod daonet-se, ar metod hag a rafe din beza gouest da lenn «Babouchennou Aboukasssem».

Goude eur zizunvez, hir evidon, war ar pajennou diweza, an Dimezell a lavaras din : «En taol-mañ, 'peus lennet heb fazi».

Evidon, ar «pennadou-skrid»-se a oa diêz da gompren. An Dime-

zell a oa laouen meurbed. Ne heller ket kompren ar re vraz !

- «Warhoaz, Françoise, e krogom gand «Babouchennou Aboukassem.»

-«Pebez joa ! Echu ar metod ?»

- «Ya, med dalhet e vo c'hoaz, gand aon e pije ezomm da zond endro...»

En deiz warlerh e oan distrellet toud ez eur zond d'al labour.

- «Mond a reom beteg aze, emezi, en eur lakaad eur merk gand ar hreion wardro ar pemped pe ar c'hwehved linenn euz ar «Pennad kenta».

- «Nann, nann, emeve, beteg amañ» en eur ziskouez traoñ ar bajenn genta.

An Dimezell a c'hoarze : «Gwelet e vo !»

Ha setu me o tistripa sillabennou ar sinou lakeet asamblez, en eur zilezel unan re iskiz, evid mond beteg penn ar ger.

- «Nann, nann, taol evez, lammet 'peus eur zillabenn !...»

Med toud an dra-ze evid petra ? Kared a reen an Dimezell, med ne gomprenen netra euz ar pezh a lakee ahanon da ober. Da beleh e kase an dra-ze ? Soñj am-eus euz an devez 'm-oa lennet heb fazi ar frazenn genta. Eur frazenn oa, peogwir e kroge gand eul lizerenn vraz, peogwir e oa e-barz virgulennou 'leh ma ranken ehana evid tenna va alan, ha peogwir e ranken ehana pa en em gaven gand eur pik.

- «Mad, kendalh gand an eil frazenn».

Ha va daoulagad a biltrote en eur zistripa gand eur vouez stignet hag eunton sinou bihan ar geriou heuliet gand va biz. Erfin, oan en em gavet gand ar «pik-'vid-mond-d'al-linenn-all».

- «Mad kenañ eo. Med petra 'peus lennet ?»

Ha me da ziskouez ar pennad-skrid :

- «Toud an dra-ze».

- «Ya, med petra gont an dra-ze ?»

Bez' e oa eun imaj war ar bajenn zehou. Ha me da ijina ar pezh a gonte an imaj. An Dimezell, siriu hag atao sioul, a lavare :

- «Nann, ijina a rez. N'eo ket ar pezh a zo skrivet, hag az-peus lennet mad kenañ».

- «Petra ? (Petra 'deus c'hoant lavared dre «'peus lennet mad kenañ») Pa lavaran deoh eo an dra-ze.»

- «Ale, lenn adarre (daelou...) Eun tamm nerz-kalon. En em gavoud a reom.»

Ha me da adkemeret an hanter-bajenn, en eur rufia.

En em gavet, evid an drede pe ar bederved gwech e fin ar 'frazenn zaonet-se, an Dimezell atao seder :

- «Ha neuze, Françoise, petra gont an dra-ze ? Seh da zaoulagad ha krog en-dro».

- «Nann, an dra-ze ne lavar netra.»

- «Eo, eun dra bennag a lavar. Ale, lenn en-dro, gra eun ehan evid

peb virgulenn, selaou mad ar pezh a lavarez».

Selaou ? Selaou ? Adkregi a ran, ha setu ar burzud. Selaou a reen ar pezh a lennen, hag e komprenen ar 'frazenn lennet. Biskoaz kemend-all ! En em gavet gand ar pik, e kendalhen, e selaouen, ha goude ar pik da-vond-d'al-linenn-all, eh adkrogen, heb ma lavarfe an Dimezell eun dra bennag, evid ar blijadur. Lenn a reen da genta gouestadig, selaou a reen, ha va mouez sonnet ha didon a deue da veza souploh. Ehana a reen d'ar virgulennou, kenderhel a reen, hag en em gavet gand ar pik, e tiskennen va mouez. Ne felle ket din ken chom a-zav. An dra-ze oa lenn ? Ar frazennou, ar pennadou a lavare eun dra bennag. Ya, med...

Ouz taol, an Dimezell a lavaras d'am mamm :

- «Setu, Françoise a oar lenn.

- Ha, mad, n'eo ket bet pell o teski.

- Nann, med evid Françoise eo bet hir, ha n'on ket sur e vije kontant, neketa, Françoise ?

- Eo, med ne ouien ket e oa an dra-ze lenn.»

Hag ar vreudeur da lavared :

- «Neuze, petra 'gave dit e oa ?

- Ne ouezan ket...; e mod all.

- Pegen sod eo honnez ! Lenn a zo lenn, atao ar memez tra; skriva a zo skriva, ha netra ken».

Rezon o-doa eveljust... Goude merenn, war an aod :

- «Marplij, Dimezell ? C'hoant am-eus deski lenn da-vad.

- Med, gouzoud a rez bremañ.

- Ya, ablamour 'peus lavaret din selaou... med marteze warhoaz ne ouezin ket ken.

- Nann, ne vez ket ankounac'heet an dra-ze, evel deski bale eo : pa ouezer, ne vez ket ankounac'heet ken.

- Ya, med ar pezh a lavar eo. Mad eo e lavarfe eun dra bennag, med n'eo ket plijuz. N'eo ket gwir «Babouchennou Aboukassem»...

- O soñjal petra emhout ?

- O soñjal perag n'ho-peus ket lavaret din selaou araog ?

- Eo, hen lavaret am-eus dit heb ehan, med n'oas ket gouest da zelaou, re zalhet edos gand da zaoulagad marteze.»

Hag en dervez warlerh, e lennen buannoh, hag e komprenen ar pezh a lennen, med, e gwirionez, n'oa ket ar pezh 'm-oa c'hoant gouzoud.

- «Perag e lavar traoù disheñvel euz an imachou ?

- Selaou, eme an Dimezell, an hini 'neus treset, 'neus lennet da genta an istor, ha goude 'neus ijinet an imachou. Te ive, ma ne pije ket gwelet imachou, 'pije ijinet azaleg ar pennad-skrid.

- Med ar «pennadou-skrid» a oa e pajennoù diweza ar metod ?

- Ya, rezon 'peus, med an istor, hini «Babouchennou Aboukassem» a zo ive eur «pennad-skrid».

- Ah ! Eur pennad-skrid eo ? Eur «pennad-skrid» a zo eun istor ?

(Nebet e oan). Er metod, ar «pennadou-skrid» ne lavarent netra. Ne oant nemed poelladennoù evid lenn.

- Eo, bez' e oant frazennoù evid konta eun dra bennag. Ne poa ket komprenet ?

- Nann, ne oa ket a imachou. Gériou 'oant.

- End' eeun, an dra-ze eo lenn. Ne 'z-eus ket ezomm da gaoud imachou. Soñjal a reer er pezh a zifiri ar gériou, hag e heller tresa ar pezh a zoñjer.

- Ya, med, gériou 'zo ha ne roont ket da zoñjal.»

Komañs a reen damweled e hellen dgand an deskamant nevez-se, ober eun dra bennag ha ne oa ket posubl araog. Tapet oan bet gand imachou burzuduz al leor strobinelezh o-doa lakeet va ijin da greski. Ar c'hoant da anaoud an istor 'noa roet c'hoant din da zeski lenn, ha va zikouret da zeski buan. Med da heul an deskamant nevez-se, nag a zisplijadur !

Ha koulskoude, ar zoñj euz ar jefchamant-se, heb distro, a zo cho-met stag evidon ouz an titl ha ne hellan ket ankounac'haad : «Babou-chennou Aboukasssem», ouz an imachou dreist, gwenn ha du, ouz eur pennad plad ha ne glote ket gand ar pezh 'm-oa ijinnet war an imachou ken helavar o-doa digaset din c'hoant ha startijenn da zeski lenn, ha gand sikour an Dimezell hag ar metod, digoret din hent ar zevenadur. Ha ma ne vijen ket bet dedennet gand eul leor ispisial, dibabet ganin ablamour e plije din ? Ha ma vijen bet er skol, e-pad eurvezioù, e-touez eun tregont bennag a vugale, ha n'o-dije ket bet c'hoant da zeski lenn, dre m'o-doa mall ebed da lenn eul leor; mall komprenet hag implijet gand an Dimezell, he-doa da stourm a-eneb va enebiezh, va skuizder, da harpa va nerz-kalon, da hanteri va frapadou a zilez. Ar mall-se, hag er memez tro ar metod, ha dreist-oll an darempred a fizians etre ar skoliad hag ar skolarezh, an oll draou-se asamblez a zo bet efeduz.

Deski lenn da unan bennag. Peur ? Penaoz ? Evid petra ?

Daoust ha ma vijen bet ganet hanter-kant vloaz diwezatoù, e amzer an dresadennoù-beo, ar bandennoù-treset, an imachou dre-zelled-hakleved, em bije bet eur c'hoant ken braz da zeski lenn ?

Setu, marteze, eur goulenn evid ar brederourien ?

Lakeet e brezoneg gand Anna-Vari
diwar : «La Cause des Enfants»

Eil lodenn : Un être de langage.
Françoise Dolto

Edition : Robert Laffont, 1985.

APPRENDRE ... A LIRE ?

Dans un chapitre de son livre «LA CAUSE DES ENFANTS», Françoise DOLTO fait le récit de son apprentissage de la lecture. Ce récit réveillera peut-être, chez le lecteur, le souvenir oublié de sa propre expérience. C'est une vraie histoire d'enfant, écoutée de l'intérieur. Elle montrera la puissance du désir qui porte cette petite fille de cinq ans à endurer l'apprentissage pour triompher de l'épreuve, et à accepter le passage douloureux du livre imaginaire à un récit banal écrit par les adultes pour les enfants dociles.

On mesurera ici ce que les méthodes de lecture peuvent avoir peut-être de violent, et le lecteur découvrira que lui aussi peut être pris comme objet par les autres, un objet couvert de signes.

Lire ? Quelle surprise extraordinaire pour moi ! Alors que pour les autres autour de moi, cela semblait tout naturel. Un miracle qu'un objet fait de feuilles pleines de petits signes noirs raconte une histoire, donne vie à des êtres imaginaires. Miracle aussi que des mots mêlés à nos pensées nous apportent le monde, les autres, là dans notre chambre ... Ne sommes-nous pas, nous-mêmes, chacun de nous, dans notre chair, chose, neuve, comme rouge ou dorée, ou vieillie et défraîchie, ne sommes-nous pas couverts de petits signes ? Les autres peuvent y lire, un jour d'attention éveillée, de cœur éclairé, sans que nous en sachions, ni en rêvions. Ainsi, chacun de nous ne donne-t-il pas aux autres, grâce à son existence en tant qu'objet, à en lire, à en déchiffrer, à en savoir d'eux-mêmes et du monde, à en rêver ?

Je me souviens, comme si c'était aujourd'hui, de cette révolution dans mon cœur d'enfant (J'avais à peine cinq ans) ... A la maison, j'avais découvert un livre rouge, assez peu épais, qui contenait des images fascinantes. Je «lisais» ces images prestigieuses pour moi. «Mademoiselle» me regardait du coin de l'œil. Parfois je contemplais la couverture cartonnée. Je rêvais. J'essayais de me souvenir de tous les détails d'une des images (il fallait dire des «gravures»), puis, j'ouvrais le livre et j'étais toujours étonnée de retrouver l'image telle qu'elle était. Dans mon souvenir, les chameaux, les ânes, les gens à turban, tout bougeait, et je les retrouvais immobiles.

A force de me voir faire ce manège d'ouvrir le livre, le fermer, puis le rouvrir, et sans doute à voir mon expression, les autres, les grands s'esclaffaient. Surtout quand je leur disais ma surprise toujours renouvelée. Mademoiselle, non. Elle me disait le nom des choses : mosquées, marché oriental, croissant turc, comme un croissant de lune, turban, caftan, fez, femmes voilées, palmiers, babouches. Alors, les images n'avaient plus tort de ne pas bouger, je les regardais avec tous ces mots merveilleux dans ma tête et c'était comme si j'y étais. Elle me dit un jour que le livre s'appelait *Les babouches d'Aboukasssem*. Aboukasssem, c'était celui-là, avec son turban, sa barbe, son caftan, sa large ceinture, toujours en train de discuter au marché strié d'ombres et de lumières crues, un souk.

Mademoiselle me dit au bout de quelques jours :

- «Si tu veux apprendre à lire, tu pourras lire ce livre-là et connaître l'histoire qu'il raconte.

- Oui ! Je veux apprendre à lire !»

Le lendemain matin, nous commençons. Le fameux livre, *Les babouches d'Aboukasssem*, était là sur la table, mais ce n'est pas lui que mademoiselle ouvrait. C'était un autre, petit et tout plat, recouvert en papier bleu, avec une étiquette collée, blanche, rectangulaire. Sur l'étiquette, de l'écriture de Mademoiselle, le mot qu'elle me dit être «Françoise». «C'est ton livre de classe : «La méthode de lecture».

C'était comme ça qu'on apprenait à lire.

Elle l'ouvrait à la première page. Il s'ouvrait très à plat, ce livre mince, on n'avait pas besoin de le tenir ouvert, comme *Les babouches d'Aboukasssem* qui se refermait si on ne le tenait pas des deux mains. Il y avait des signes tout seuls, «des lettres» disait Mademoiselle. Ça se prononce en sons. Il y avait des majuscules et des minuscules. Il y en avait avec des traits épais et les mêmes avec des traits tout fins, des droites et des penchées, des raides et des moins raides, d'imprimerie et d'écriture cursive.

Il y avait les voyelles et les consonnes, celles qui n'avaient pas de son, si on ne les assemblait pas à une voyelle, et puis les diphtongues et puis ... les attrapes. Ça, les attrapes, c'était les signes qu'on oublie, les accents, les trémas, les points, les apostrophes, les tirets, les cédilles, les virgules et tous ces signes qu'on oublie de mettre, qui n'ont l'air de rien, qui ne se prononcent pas mais qui changent les sons des lettres et les font se prononcer autrement, ou même, incroyables, changent le sens de ces assemblages de mots, faisant d'eux des questions ou des réponses, des farces ou des choses très sérieuses. C'était vraiment extraordinaire cette méthode de Mademoiselle, mais pas longtemps.

Tous les matins, Mademoiselle m'appelait. A chaque page, il y avait à droite une petite image d'une chose dont le mot pour la dire commençait par le son clair ou sourd (consonne!) du signe majuscule et du jumeau minuscule, chacun en caractère d'imprimerie et de cursive, pas pareils à voir, mais pareils pour le son. Ces signes occupaient la gauche de la page. Mon attention allumée ressemblait à celle qu'on met à trouver une devinette... Je voulais avancer, regarder les autres pages. Rien à faire. Patatras! Un groupe de signes que je ne connaissais pas faisait revenir en arrière, à la page de «la méthode» où j'avais, disait-elle, appris ces signes et leur son pour la première fois...

Je ne voyais pas du tout le rapport entre ce «travail» comme elle disait, et l'espoir toujours repoussé de lire l'histoire de ce livre merveilleux, fermé sur le coin de la table : *Les babouches d'Aboukassem*.

Et ma soeur et mes frères aînés qui se moquaient de moi quand je descendais de la chambre de Mademoiselle :

- «Alors, les babouches d'Aboukassem, c'est intéressant ?»

Et moi de répondre crânement (très vexée) :

- «Oui, très.

- Mentreuse ! Qu'est-ce que ça racontait aujourd'hui ?»

Hélas ! Je n'allais pas leur dire «Pa, pe, pi, po, pu...», alors je disais : «On a lu le marché oriental, les palmiers du désert... tout ça... mais vous êtes trop bêtes pour que je vous le raconte !»

Mademoiselle venait parfois à mon secours : «Ne vous moquez pas, elle apprend très vite, elle saura lire bientôt.»



Quoi ? Ça s'appelait apprendre à lire cette demi-heure d'efforts complètement absurdes ? Ce qu'elle appelait «notre travail avec Françoise» qui avait l'air de la satisfaire, cette mademoiselle toujours calme, alors que moi je n'en voyais ni le sens ni la fin de ces anonnements de sons qui ne voulaient rien dire d'autre que des sons.

Enfin, on arrivait à la dernière page avec Z (zed), avec l'image du zèbre. A Paris, nous habitions rue Gustave Zédé. Eh bien, croyez-moi ou non, sur la page à écrire, Mademoiselle, entre les larges lignes, avait fait un modèle «Rue Gustave-Zé-dé» que j'ai recopié sagement comme un dessin, ces signes-là qui n'étaient pas sur le livre, sans comprendre qu'il s'agissait de sons écrits et connus de moi. Je me souviens d'avoir admis, pour faire plaisir à Mademoiselle, que j'avais écrit le nom de notre rue à Paris, mais sans comprendre ce qui lui faisait me faire croire et dire cela.

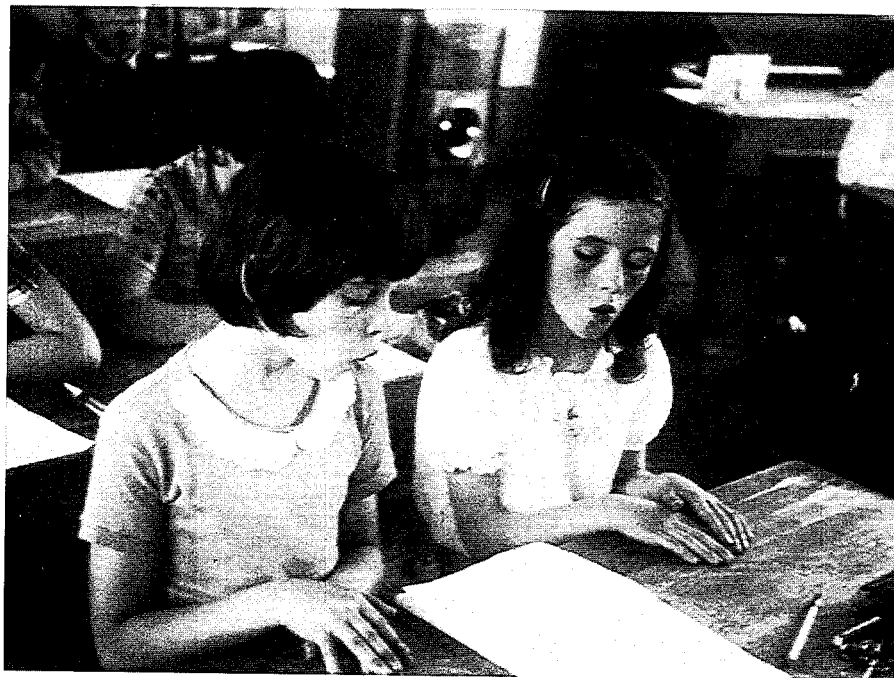
Les trains de lettres, les groupes de signes que j'annonçais et que j'écrivais sur les pages de mon cahier n'avaient aucun rapport avec l'ensemble si naturel de la modulation de la voix que me donnait en mémoire l'image de notre rue, quand, trotinant au retour de promenade, je clamaient joyeuse, oubliant ma fatigue et la peur de ne jamais retrouver le chemin de la maison : «Voilà ! On est arrivé rue Gustave-Zédé !»

Après la page avec le zed, il y avait quelques pages sans images, avec des lignes de signes noirs d'abord gros puis plus petits. C'était les «exercices de lecture». Quelle affaire ! C'était seulement «du texte», disait Mademoiselle.

«Allons ! Tu peux, tu sais !»

Alors j'y allais. A chaque blocage, ou erreur, c'était le retour à la page ou à ce groupe de signes, cette «syllabe», cette «diphtongue» que je ne connaissais pas avaient été étudiés la première fois.

Quel mystère, et quelle misère, ce retour aux pages d'avant, alors que je me croyais arrivée au bout de cette méthode de malheur. Ce bout de la méthode qui, me disait Mademoiselle, me permettrait de lire *Les babouches d'Aboukassem* !



Après une semaine qui m'a paru très longue, Mademoiselle disait que c'était très bien :

- « Demain, Françoise, on commencera *Les babouches d'Aboukassem*.
- Quelle joie ! Finie la méthode ?
- Oui, mais on la garde encore au cas où tu aurais besoin d'y revenir... ! »

Le lendemain, j'étais tout excitée en arrivant pour travailler.

- « Nous irons jusque-là, dit-elle, en mettant une marque au crayon vers la 5ème ou 6ème ligne du « premier chapitre ».
- Non, non, jusque-là », disais-je en montrant le bas de la première page.

Elle riait :

- « Nous verrons ».

Et me voilà annonçant les syllabes des signes assemblés passant sur une trop bizarre, pour aller au bout du mot.

- « Non, non, fais attention, tu as sauté une syllabe ! »

Mais tout cela pourquoi ?

J'aimais bien Mademoiselle, mais je ne comprenais rien à ce qu'elle me faisait faire. Où ça nous menait ?

Je me rappelle le jour où j'avais lu sans faute comme elle disait) la première phrase entière. C'était une phrase parce que ça avait commencé par une majuscule, qu'il y avait eu des virgules, où il fallait s'arrêter pour respirer, et que, arrivée au point, je devais m'arrêter.

- « Bien, continue la deuxième phrase. »

Et mes yeux trottaient en annonçant d'une voix tendue et monocorde les petits signes des mots que mon doigt suivait.

Enfin, je parvenais jusqu'au « pointalaligne ». Ça y est, arrivée !

- « C'est très bien. Alors qu'est-ce que tu as lu ? »

Je montrais le paragraphe :

- « Tout ça.
- Oui, et qu'est-ce que tu as lu ?... Qu'est-ce que ça raconte ? »

Il y avait une image sur la page de droite. Alors, je me lançais à inventer ce que racontait l'image (à mon idée). Mademoiselle, très sérieuse et toujours calme, me disait :

- « Non, ça c'est ce que tu inventes. Ce n'est pas ce qui est écrit et que tu as très bien lu.
- Quoi ? (Qu'est-ce qu'elle veut dire par « très bien lu » ?) Je vous assure que c'est ça.
- Allons, recommence (larmes, mouchoir). Allons, du courage, nous arriverons.
- A quoi ? Toujours recommencer ! Non, non ! Je n'ai plus envie de lire.
- Allons, Françoise, tu y es presque... Courage ! »

Et moi de reprendre en reniflant, à travers mes larmes, la demi-page.

Arrivée pour la troisième ou quatrième fois au bout de cette damnée phrase, Mademoiselle, toujours calme :

- « Alors, qu'est-ce que ça raconte... Bon, eh bien, essuie tes larmes, mouche-toi, bois un peu d'eau, là, maintenant recommence.
- Non ! Ça ne veut rien dire.
- Si, ça veut dire quelque chose. Allez, recommence, tu t'arrêteras bien aux virgules. E-coute bien ce que tu lis. »

Écouter ? Écouter ?? Je recommence, et voilà le miracle ! J'écoutais ce que je lisais et la phrase prenait un sens ! C'était formidable ! Arrivée au point, je continuais, j'écoutais, puis, arrivée au « pointalaligne », je recommençais sans que Mademoiselle ne dise rien, pour le plaisir, je l'isais d'abord lentement, j'écoutais, et ma voix tendue et monocorde se faisait moins tendue, je lisais plus vite, je m'arrêtais aux virgules, je continuais, baissais le ton au point ! Je ne voulais plus m'arrêter, mais on annonçait le déjeuner. C'était ça lire ? Les phrases, les paragraphes voulaient dire quelque chose. Oui, mais ...

A table, Mademoiselle dit à ma mère :

- « Ça y est, Françoise sait lire.
- Ah ! Bien, ça n'a pas été long.
- Non, mais pour Françoise, si, et puis je ne suis pas certaine qu'elle en soit contente, n'est-ce pas, Françoise ?
- Si... Mais je ne savais pas que c'était ça, lire. »

Et les frères de dire :

- « Alors, tu croyais que c'était quoi ?
- Je ne sais pas... ; autrement.
- Qu'est-ce qu'elle est bête celle-là ! Lire c'est lire, toujours pareil, écrire c'est écrire, pas autre chose. »

Bien sûr, ils avaient raison, ça devait être ça.

A la plage, l'après-midi, je m'approchai du parasol où Mademoiselle brodait.

- « Dites, Mademoiselle ?
- Je voudrais savoir comment on apprend à lire pour de vrai.
- Mais tu sais maintenant.
- Oui, parce que vous m'avez dit d'écouter... alors ça voulait dire quelque chose, mais peut-être, que demain je ne saurai plus !
- Mais non, on n'oublie pas, c'est comme de marcher : quand on sait, on n'oublie plus.
- Oui, mais ce que ça dit. C'est bien que ça dise, mais c'est pas intéressant, c'est pas les vraies *Babouches d'Aboukassem*.
- Je réfléchissais.
- A quoi penses-tu ?
- Je pense à pourquoi, avant, vous ne m'aviez pas dit d'écouter.
- Mais si, je te le disais tout le temps, mais tu n'arrivais pas à écouter, tu étais trop occupée avec tes yeux, peut-être.
- Mais quand on lit en écoutant, c'est pas l'histoire qui est dessinée ? »

Et le lendemain, je lisais plus vite et je comprenais ce que je lisais, mais vraiment ça ne racontait pas ce que j'aurais voulu savoir.

- « Pourquoi dit-il autre chose que les images ?
- Ecoute, me révéla Mademoiselle, celui qui a dessiné, il a d'abord lu l'histoire et puis il a inventé des images sur ce qu'il avait lu. Toi aussi, si tu n'avais pas vu des images, tu en aurais inventé, à partir du texte.
- Mais « les textes », c'était dans la dernière page de la méthode ?
- Ah ! Oui, tu as raison, mais l'histoire, celle des *Babouches d'Aboukassem* c'est aussi un texte.
- Ah ! C'est un texte ? Un texte c'est une histoire ? (J'étais perplexe). Dans la méthode, les textes, ils ne voulaient rien dire ; c'étaient des exercices de lecture.
- Mais si, c'étaient des phrases qui racontaient quelque chose. Tu n'avais pas compris ?
- Non, il n'y avait pas d'image. C'étaient des mots.
- Mais, justement, c'est ça lire ; on n'a pas besoin d'image ; on pense à ce qu'on veut dire et on peut dessiner à quoi ça fait penser.
- Ah ! oui, mais il y a des mots qui font penser à rien... »

Je commençais à entrevoir ; en même temps que ce savoir nouveau, je réalisais quelque chose qui pour moi, avant cet acquis, était impensable. Le foisonnement de mon imagination que les images merveilleuses de ce livre magique avaient fait naître en moi, cela avait été un piège. L'histoire que je voulais connaître avait été l'appât pour lequel j'avais tant désiré apprendre à lire, grâce auquel j'avais comme on dit « appris très vite », mais, associée à ce nouveau savoir, quelle déception !

Et pourtant, le souvenir de cette mutation irréversible est resté attaché pour moi à ce titre inoubliable : *les babouches d'Aboukassem*, à ces « gravures » en noir et blanc pour moi sublimes, à un texte plat, inadéquat au foisonnement imaginaire dont les images si parlantes avaient suscité mon désir et mon persévérant effort d'apprendre à lire, effort qui, grâce à Mademoiselle et à « la méthode » m'avaient ouvert la voie de la culture. Et si je n'avais pas été motivée personnellement par un livre particulier, élu par moi comme l'unique chose désirable ? Et si j'avais été à l'école des heures durant, au milieu d'une trentaine d'enfants pour qui, pas plus que moi, l'urgence de lire tel livre n'aurait donné sens à la leçon de lecture, urgence comprise et utilisée par Mademoiselle qui avait à lutter contre mes résistances, ma fatigue, qui savait soutenir mon courage et négocier mes moments de démission ; c'est elle, cette « urgence motivante », qui — en même temps que la méthode, et surtout la relation interpersonnelle de l'élève et de l'institutrice confiantes l'une dans l'autre — c'est cela tout ensemble qui était efficace. Alphabétiser quelqu'un. Quand ? Comment ? Pour quoi en faire ?

Est-ce que, si j'étais née cinquante ans plus tard, au temps des dessins animés, de l'audio-visuel, des bandes dessinées, j'aurais eu un désir aussi ardent d'apprendre à lire ?

C'est peut-être une question pour les philosophes.

KARET ON GAND DOUE

T: J. Irien
M. M. Scouarnec

D: KA - RET ON GAND DOU- E, KA- RET OUT GAND DOU- E, 'N E GA-LON 'MAN DA A-NO

D: KA- RET ON GAND DOU- E, KA- RET OUT GAND DOU-E, 'N E GA- LON 'MAN DA A- NO IVE.

KA-RET ON GAND DOU- E, KA- RET OUT GAND DOU-E, 'N E GA- LON 'MAN DA A- NO I- VE.

1. Pa vi- jem gwenn, pa vi- jem du, Er me- mez bed e- maom, Ar re ve- len hag ar re ru, 'Zo i- ve breu- deur deom.

D: Karet on gand Doue, karet out gand Doue,
'N e galon 'mañ da ano;
Karet on gand Doue, karet out gand Doue,
'N e galon 'mañ va ano ive.

- 1 Pa vijem gwenn, pa vijem du
Er memez bed emao;
Ar re velen hag ar re ru
'Zo ive breudeur deom.
- 2 Disheñvel om hag a beb bro
'Vel bleuniou kaer eur prad;
'Vel bleuniou kaer kemmesket brao
O vond war-zu an Tad.
- 3 An neb a vale 'penn an dud
Eo Jezuz Mab an Tad;
An neb a unan an oll dud
A oar an hent d'an Tad.
- 4 Eun deiz e vim unanet mad
Er memez bed a beoh;
Eun deiz e vo eet kuit an droug
Evid atao da vad.

Refrain : Je suis aimé de Dieu, tu es aimé de Dieu : en son coeur est ton nom.
Je suis aimé de Dieu, tu es aimé de Dieu : en son coeur est mon nom aussi.

- 1- Que nous soyons blancs, que nous soyons noirs, nous sommes dans le même monde;
Les jaunes et les rouges sont aussi nos frères.
- 2- Nous ne sommes pas semblables, nous sommes de tous pays,
comme les belles fleurs d'un pré;
Comme de belles fleurs joliment mélangées s'en allant vers le Père.
- 3- Celui qui marche en tête des gens, c'est Jésus, le Fils du Père;
Celui qui unit tous les hommes connaît le chemin vers le Père.
- 4- Un jour, nous serons vraiment unis dans le même monde de paix;
Un jour, le mal sera parti, pour toujours, pour de bon.

MEULEUDI DEOH

'VID AN OLL ZENT T: J. Irien
M. M. Scouarnec

D: MEU- LEU-DI DEOH 'VID AN OLL ZENT, SENT A-WE-CHALL, SENT A VRE- MAN

'N EM GA- VET INT 'NOR RAOG ER GER: RA ZISKOUEZINT DEOM OLL AN HENT

SOL 1: Bez' int vi-dom or breu-deur braz, Pedet o-deus, ha pe- det c'hoaz.

SOL 2: B'e- maint ga- neom oh ha- da joa, Ha-det o-deus, hag ha-det c'hoaz.

D: Meuleudi deoh 'vid an oll zent,
Sent a-wechall, sent a-vremañ;
'N em gavet int 'n or raog er gêr :
Ra ziskouezint deom oll an hent.

- 1 - Bez int 'vidom or breudeur braz,
Pedet o-deus ha pedet c'hoaz.
- 2 - B'emaint ganeom oh hada joa,
Hadet o-deus hag hadet c'hoaz.
- 3 - B'emaint ganeom er garantez,
Karet o-deus ha karet c'hoaz.
- 4 - B'emaint ganeom en or hinnig,
Roet o-deus ha roet c'hoaz.
- 5 - B'emaint ganeom en on labour,
Poaniet o-deus ha poaniet c'hoaz.
- 6 - B'emaint ganeom o kañna deoh,
Kañet o-deus ha kañet c'hoaz.

Refrain : Louange à toi pour tous les saints, saints d'autrefois, saints d'aujourd'hui;
Ils sont arrivés avant nous à la maison; qu'ils nous montrent le chemin.

- 1- Ils sont pour nous nos grands frères; ils ont prié, encore prié.
- 2- Ils sont avec nous pour semer la joie; ils ont semé, encore semé.
- 3- Ils sont avec nous dans l'amour; ils ont aimé, encore aimé.
- 4- Ils sont avec nous dans notre offrande; ils ont donné, encore donné.
- 5- Ils sont avec nous dans notre travail; ils ont peiné, encore peiné.
- 6- Ils sont avec nous pour te chanter; ils ont chanté, encore chanté.

NOUEL DA JEZUZ

T: J. Irien
M: R. Abjean

R/ NOU- EL, NOU- EL, NOU- EL DA JE- ZUZ, NOU- EL, NOU- EL, NOU- EL DA JEZUZ

1. Daou vil vloaz 'zo int 'n em ga- vet, E Bethlé- em e bro Ju- de,
NOU- EL, NOU- EL NOU- EL, NOU- EL

Ne oa gan- to gwen- neg e- bed, N'o doa ne- med o ha- ran- te!
NOU- EL, NOU- EL, NOU- EL, NOU- EL

D: Nouel, Nouel, Nouel da Jezuz,
Nouel, Nouel, Nouel da Jezuz !

1 Daou vil vloaz 'zo int 'n em gavet
E Betleem e Bro Jude;
Ne oa ganto gwenneg ebet,
N'o-doa nemed o harante.

2 N'o-deus kavet d'o digemer
Nemed eur hraou kreiz ar reier;
Ha Mari 'deus lakeet er bed
He Mab Jezuz 'vidom ganet.

3 Ar bastored gand o deñved
o-deus kanet da Vestr ar bed;
Ar vugale o-deus klevet :
Al levezek 'zo deuet er bed.

4 Hag e istor a gendalho,
E toull an nor e sko atao,
Rag d'ar bugel e zigemer
E ro atao kalon tener.

CHANT:

NOEL... A JÉSUS

Ref: Noël, Noël, Noël à Jésus, Noël, Noël, Noël à Jésus !

- Il y a deux mille ans, ils sont arrivés à Bethléem en Judée,
Ils n'avaient aucun sou, ils n'avaient que leur amour.
- Ils n'ont trouvé pour les accueillir qu'une crèche au milieu des rochers;
Et Marie a mis au monde son fils Jésus né pour nous.
- Les bergers avec leurs moutons ont chanté au Maître du monde;
les enfants ont entendu : la joie est venue au monde.
- Et son histoire continue, à la porte il frappe encore,
Car à l'enfant qui l'accueille, il donne toujours un cœur tendre.

KANA A RIN

T: J. Irien
M: M. Scouarnec

Diskan: MEU- LEU- DI DEOH AO- TROU DOU- E, MIL BEN- NOZ DEOH 'VID AR VU-HE. MEULWID

Sol: Ka- na a rin Tous: Ka- na a rin be-pred,

Sol: 'Vid an heol sklêr, Tous: hag an dreva- jou kaer,

Sol: 'Vid ar mor glaz, Tous: hag an de-ve- ziu brao,

Sol: 'Vid ar re vraz, Tous: ar re a gar a- tao.

- | | |
|--------------------|-------------------------|
| 1- Kaña a rin | - Kaña a rin bepred, |
| 'Vid an heol sklêr | - hag an trevajou kaer, |
| 'Vid ar mor glaz | - hag an deveziou brao, |
| 'Vid ar re vraz, | - ar re a gar atao. |

D: Meuleudi deoh, Aotrou Doue,
Mil bennoz deoh 'vid ar vuhe.

- | | |
|----------------|---------------------------|
| 2- Kaña a rin, | - Kaña a rin bepred, |
| Evid an erh | - hag an aveliou flour, |
| Evid ar glao | - ha nerz dispar an dour, |
| Evid on tud | - hag or mignoned kêr. |

- | | |
|------------------|----------------------------|
| 3- Kaña a rin, | - Kaña a rin bepred, |
| 'Vid ar bleuniou | - a lak peb tra ken koant, |
| 'Vid ar muzik | - hag an dañsou ken drant, |
| Evid ar joa | - hag ar goueliou da zond. |

- | | |
|----------------|-------------------------|
| 4- Kaña a rin, | - Kaña a rin bepred, |
| Evid ar peoh | - hag ar pardon roet, |
| Evid or breur | - Jezuz ho Mab karet, |
| Hag evidoh | - a gar peb den bepred. |

- | | |
|----------------------------|--------------------------------|
| 1- Je chanterai, | - Je chanterai toujours, |
| Pour le clair soleil | - et les belles récoltes, |
| Pour la mer bleue | - et les beaux jours, |
| Pour les grandes personnes | - et ceux qui aiment toujours. |

Ref. Sois béni, Seigneur Dieu, à toi mille mercis à cause de la vie.

- | | |
|------------------|-----------------------------------|
| 2- Je chanterai, | - Je chanterai toujours, |
| Pour la neige | - et les brises si douces, |
| Pour la pluie | - et la force puissante de l'eau, |
| Pour nos parents | - et nos amis très chers. |

- | | |
|------------------|--|
| 3- Je chanterai, | - Je chanterai toujours, |
| Pour les fleurs | - qui rendent toutes choses si jolies, |
| Pour la musique | - et les danses si gales, |
| Pour la joie | - et les fêtes à venir. |

- | | |
|------------------|----------------------------------|
| 4- Je chanterai, | - Je chanterai toujours, |
| Pour la paix | - et le pardon donné, |
| Pour notre frère | - Jésus, ton Fils bien-aimé, |
| Et pour Toi | - qui aimes tout homme toujours. |

PEDIT EVIDOM

J. Irien
M. Scouarnec

51
Joyeux

D: Ni ho sa-lud, ste-re-denn vor, Mamm Zantel da Zou-e, ni ho salud Ma-ri.

interpréter librement. Tenir compte de l'accentuation pour les finales

1. Itron Varia ar Folgoad PEDIT EVIDOM!

2. Itron Varia Rumengol, PEDIT EVIDOM!

3. Itron Varia ar Porrou, PEDIT EVIDOM!

- 2 Itron Varia ar Sklêrder, (la elarté)
Itron Varia ar Helou Mad, (la Bonne Nouvelle)
Itron Varia ar Gwir Zikour, (le Vrai Secours)
- 3 Itron Varia ar Feunteun-Wenn, (la Fontaine Blanche)
Itron Varia an eien ha peb feunteun, (chaque fontaine)
Itron Varia an daelou hag an dour, (les larmes et l'eau)
- 4 Itron Varia an Hent, (la Route)
Itron Varia a druez, (la Pitié)
Itron Varia Remed-oll, (Tout remède)
- 5 Itron Varia ar vugale, (les enfants)
Itron Varia ar mammou, (les mères)
Itron Varia al levenez, (la joie)
- 6 Itron Varia a beb leh, (chaque lieu)
Itron Varia a beb den, (chaque homme)
Itron Varia a beb bugel, (chaque enfant)

ON TAD HAG A ZO EN NENV

M Scouarnec

On Tad hag a zo en nenv, Hoh a- no be- zet san-tel- leet, Ho

rou- an- te- lez deu- et deom, Ho po- lon- tez be-zet greet, war an

dou- ar e- vel en Nenv.

Ro- it deom hi- rio or ba- ra pemde- ziek, Par-do- nit deom or pe-

he- jou, e- vel ma par- do- nom d'ar re o deus man-ket ou- zom.

Ha non le- zit ket da goue- za en ten- ta- dur, med on

diw- wal- lit diouz an droug.

DEOH AR ROU- AN- TE- LEZ AO- TROU DOU- E, DEOH PEB

GAL- LOUD HA PEB GLOAR DA VIR- VI- KEN A- MEN

En niverenn-mañ :

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| - Beilladeg Nedeleg 1990 | - Veillée de Noël 1990 |
| - Etrezom-ni, beleien (Job) | - Entre nous, prêtres... |
| - Ar Bearn (Job) | - Le Béarn. |
| - Eur helou mad evid ar brezoneg. | - Une bonne nouvelle pour le breton. |
| - Deski lenn (F.Dolto; Bg gand A.V.) | - Apprendre à lire (F.Dolto) |
| - Kantikou «Klask a ran» | - Cantiques pour enfants. |

KELEIER

- Nedeleg : D'al lun 24 a viz kerzu, **Pellgent hag overenn Nedeleg** e chapel ar Minihi da 10 eur diouz an abardaez.

- Eun devez evid ar vugale :

D'ar yaou 27 a viz kerzu, e vezo er Minihi eun devez **Kana ha c'hoari** e brezoneg evid an oll vugale (azaleg 6 vloaz) a blijfe dezo dond. Desket e vezo kana kantikou ar vugale hag ive kanaouennou. An deveziad a grogo da 9.30 evid echui da 5.30. Degas 15 lur evid ar pred. N'eo ket red lakaad an ano araog.

- Eur vodadeg evid ar veleien :

D'ar meurzh 8 a viz genver 1991, e vezo er Minihi eur vodadeg evid ar veleien a blijfe dezo en em zoñjal asamblez diwar-benn ar plas da rei d'ar brezoneg el liderez. Azaleg 2 eur beteg 5 eur. (Gweled ar pennad «Etrezom-ni, beleien...»)

- Noël : Veillée et messe de la nuit de Noël à la chapelle du Minihi le 24 à 22 h.

- **Journée des enfants** : Le jeudi 27 décembre, au Minihi, journée de chants et jeux en breton (cantiques des enfants et chansons) : de 9h30 à 17h30. Apporter 15 f pour le repas.

- **Réunion pour les prêtres** : Le mardi 8 Janvier 91, de 14 à 17h, sur le thème : «La place du breton dans la liturgie». (cf. l'article : Entre nous, prêtres)

NEDELEG LAOUEN D'AN OLL

HA BLOAVEZ MAD !

«MINIHI-LEVENEZ», Kelaouenn diskleriet hervez lezenn.
Beb daou viz. Koumanant bloaz : 80 lur.

Parañt tous les deux mois.

Abonnement annuel : 80 F.

Renner : Job an Irien, Minihi Levenez, 29800 TRELEVENEZ Tel: (98) 85 15 66